

Getting to Know...

Le gone du Chaâba

Student Guide

zigzageducation.co.uk

POD
8019b

Publish your own work... Write to a brief...
Register at publishmenow.co.uk

Contents

Student Introduction	1
Avant de lire le roman	2
Introduction à l'auteur	2
Les autres œuvres d'Azouz Begag, quelques exemples	4
Le Maghreb	6
Le contexte sociohistorique	8
<i>La colonisation</i>	8
<i>La guerre d'Algérie</i>	11
<i>Le Chaâba</i>	14
<i>L'École de la République au début des années soixante</i>	17
Vocabulaire de l'analyse littéraire	18
Étude du roman chapitre par chapitre	20
Lecture de l'œuvre	20
<i>Le titre</i>	20
<i>La présentation du Chaâba</i>	20
<i>La vie au Chaâba</i>	22
<i>Le travail au marché</i>	24
<i>L'épisode de la chasse</i>	26
<i>La fouille des ordures et la présentation de la Louise</i> ..	27
<i>L'épisode des putains</i>	30
<i>L'école</i>	32
<i>Le racket</i>	36
<i>Azouz face à ses professeurs</i>	36
<i>Les bons résultats d'Azouz</i>	37
<i>Ça veut dire quoi « être un Arabe » ?</i>	38
<i>La circoncision</i>	40
<i>L'épisode du vélo</i>	42
<i>La descente de police</i>	44
<i>Spleen au Chaâba</i>	46
<i>La famille quitte le Chaâba</i>	48
<i>L'arrivée à l'appartement</i>	49
<i>La nouvelle vie à la Croix-Rousse</i>	50
<i>La rentrée au CM2</i>	51
<i>Azouz dit aux Taboul qu'il est juif</i>	52
<i>Le vol du vélo rouge</i>	53
<i>Les humeurs de Bouzid</i>	53
<i>La fin de l'année scolaire</i>	54
<i>Le lycée Saint-Exupéry</i>	54
<i>La question de l'héritage</i>	56
<i>Les sujets de dissertation</i>	56
<i>Les filles et le déménagement à la Duchère</i>	57

Après la lecture
Résumé
Les lieux
Les personnages
Les thèmes
Les messages de
La structure du liv
L'importance de
Le genre du livre
<i>Le roman d'appre</i>
<i>Le roman beur</i>
L'écriture d'Azouz
Les inspirations
<i>La littérature</i>
<i>Les grands hom</i>
Les citations
La critique
Le gone du Chaâba
Réflexion sur les A
50, en 1988 à la sc
Exam preparation
Paper 2 in the A Le
<i>Generic essay ex</i>
<i>Writing strong po</i>
<i>Sample A Level Es</i>
<i>Model A Level es</i>
<i>Checklist for your</i>

INSPECTION COPY



COPYRIGHT
PROTECTED



Student Introduction

Azouz Begag published his first novel, *Le gone du Chaâba*, in 1986. Set in the 1960s, it tells the story of an Algerian migrant, who lives in a shanty town in the suburbs of Lyon. The novel explores themes of migration, poverty, colonialism, racism, education, origin and childhood.

You have a choice of two editions for this guide:

-  Azouz Begag, *Le gone du Chaâba*, Éditions du Seuil, 1986, réédition de 2005.
-  Azouz Begag, *Le gone du Chaâba*, Points, Éditions du Seuil, 1986, réédition de 2005.

The book was translated into English by Naima Wolf and Alec G Hargreaves: *Shame*, Nebraska Press, 2007.

The guide is divided into three sections: 'Before', 'During' and 'After' reading the novel.

In the 'Before' section, you will be introduced to the historical, sociological and geographical context of the novel, as well as to the author.

In the 'During' section, you will study the novel chapter by chapter, covering key events and themes.

In the 'After' section, you will produce your own personal responses to a series of questions, which will be used as requirements for the written examination.



A web page containing all the links listed in this resource is conveniently available on Zig Zag Education's website at **zzed.uk/8019**

You may find this helpful for accessing the websites rather than typing the addresses.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Avant de lire le roman

Introduction à l'auteur

1. Écoutez cet entretien et choisissez la bonne fin de phrase.

 <https://www.youtube.com/watch?v=LZbZ8r7HyOY>

1. Azouz Begag est né à

a) Marseille. ☐
b) Lyon. ☐
c) Alger. ☐

2. Il a été

a) ministre. ☐
b) chanteur. ☐
c) acteur. ☐

3. Ses parents étaient

a) pauvres et analphabètes. ☐
b) français et républicains. ☐
c) des intellectuels arabes. ☐

4. Ils sont arrivés en France en

a) 1947. ☐
b) 1957. ☐
c) 1967. ☐

5. Selon eux, c'est

a) l'argent. ☐
b) la population. ☐
c) l'école. ☐

6. Un jour, un enfant lui a demandé s'il était né dans

a) un bidonville. ☐
b) un bidon d'huile. ☐
c) une banlieue. ☐

7. Pour Begag, c'est

a) cultiver la terre. ☐
b) cultiver la langue. ☐
c) se cultiver. ☐

8. Selon lui, de nos jours, il y a une augmentation

a) de la xénophobie. ☐
b) du terrorisme. ☐
c) de l'intégrisme. ☐

9. En lisant son roman, on se sent

a) à quel point on est français. ☐
b) à quel point on est étranger. ☐
c) comme si on était dans une autre chose. ☐

10. Azouz Begag avait prédit qu'il y aurait une explosion

a) du pessimisme. ☐
b) du chômage. ☐
c) des banlieues. ☐

11. Selon lui, l'auteur

a) les enfants. ☐
b) les étrangers. ☐
c) les footballeurs. ☐

12. La clé de l'intégration, c'est

a) la baisse du racisme. ☐
b) la maîtrise de la langue française. ☐
c) l'augmentation des mariages mixtes. ☐

13. Le danger, c'est

a) le communisme. ☐
b) le sentiment de l'étranger. ☐
c) la guerre. ☐

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Écoutez cet entretien et dites si les phrases ci-dessous sont vraies ou fausses.
fausses. <https://www.youtube.com/watch?v=0KuWNRgpew4>

1.	Selon le journaliste, Azouz Begag est un exemple de courage et de réussite.
2.	Begag a passé les 15 premières années de sa vie dans un bidonville.
3.	Quand la maîtresse de Begag lui a demandé ce qu'il voulait faire plus tard, il a dit : « écrivain ».
4.	Begag est docteur en économie.
5.	Begag a été le premier beur français à enseigner aux États-Unis.
6.	Le « gone » signifie « le gars » et le « Chaâba », c'est un bidonville.
7.	Begag dit qu'il est difficile pour les jeunes d'aujourd'hui d'imaginer la misère dans laquelle il a vécu, enfant.
8.	Dans le bidonville, il n'y avait ni eau, ni électricité, ni chauffage.
9.	Les parents de Begag voulaient que leurs enfants montent dans l'ascenseur social.
10.	Selon Begag, un quart de la population mondiale vit probablement dans des conditions précaires.

3. Faites des recherches et remplissez les blancs dans ce résumé sur Azouz Begag.

Azouz Begag est né en France en _____ dans la banlieue de Paris.

Il a été chercheur au CNRS, _____ à l'École centrale de Lyon, puis directeur adjoint de la Promotion de l'_____ de 2005 à 2007.

Il est Chevalier de l'ordre national du Mérite et Chevalier de la Légion d'honneur.

Azouz Begag a la passion des livres et il est le parrain de l'ONG _____.

Begag a obtenu le Prix _____ en 1987 pour son livre _____.

Le gone du Chaâba, qui a été adapté au théâtre en 1998.

Il a écrit des essais politiques et sociologiques et une trentaine d'œuvres de fiction.

Après Serge Freydier, il est possible qu'Azouz Begag écrive *Le gone du Chaâba*.

La période où il devint ministre.¹

4. Traduisez en anglais la phrase ci-dessous.

Azouz Begag est écrivain mais il est aussi sociologue, chercheur, professeur, scénariste, parolier et conseiller culturel !

.....

.....

¹ <http://sfreydier.canalblog.com/archives/2016/05/28/33876715.html>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les autres œuvres d'Azouz Begag, que

Le gone du Chaâba, publié en 1986, est le premier roman d'Azouz Begag. Depuis, pour la jeunesse, des romans, des essais et publications scientifiques. En tant qu'auteur de livres dont la plupart ont pour sujet les différents problèmes auxquels sont confrontés les maghrébines pris entre deux cultures. Azouz Begag prend dans ses romans la défense de la culture d'origine et leur propose des modèles positifs d'identité.²

1. Lisez ce commentaire sur *Les tireurs d'étoiles* et remplissez les blancs avec les mots de la grille ci-dessous. Attention, il y a 3 mots de trop !

Les tireurs d'étoiles est un petit livre destiné aux enfants mais la leçon est applicable aux adultes : le monde est notre {2}, protégeons-le. J'ai vu des garçons qui emprisonnent secrètement dans leur {3} des morceaux de verre : rayons de soleil, éclairs d'{5} ou encore un bout d'arc-en-ciel. Pour ne pas d'aller plus loin et, armés d'arcs et de flèches, ils partent tirer des

	Numéro		Numéro
orage		tirer	
bocaux		enseigner	
bidonvilles		patrimoine	
cabane		tempête	

2. Lisez ce texte sur l'ouvrage d'Azouz Begag, *Les Déroutés*, et mettez les adjectifs à leur place. Accordez-les si c'est nécessaire.

trahi diplômé difficile r

Le livre d'Azouz Begag, *Les Déroutés*, publié en 2002, porte sur les parcours de souvent enfants d'immigrés et qui ont réussi professionnellement, e

Le documentaire *Le Plafond de verre, les défricheurs* de Yamina Ben Abdellah illustre également la discrimination _____ dans le monde du travail de cette époque. Nordine Bouchebour explique sa situation et évoque la discrimination basée sur son manque de réseau. Petit, il pensait que s'il travaillait bien à l'école, il trouverait le métier. Ce n'est pas le cas et il se sent _____ et

L'association « Alliances » essaie ainsi de faciliter l'insertion de personnes _____ de l'immigration en entreprise. D'après le documentaire, ce sont les _____ car peu de personnes peuvent accéder à des postes de responsabilité.

COPYRIGHT
PROTECTED



² <http://www.rts.ch/emissions/archives/faxculture/1362952-dimanche-20-janvier-inch-allah-dimanche>

3. Traduisez ce paragraphe en anglais :

For all links

Dans un entretien avec Christopher P Pinet, Azouz Begag notait que aujourd'hui dans une grande société de consommation où l'immédiat où la superficialité a remplacé la profondeur, où l'éphémère a remplacé le livre, *Dites-moi bonjour*, est un conte philosophique qui illustre bien les mots, le narrateur se met à la recherche du bonheur et de la paix. L'homme a perdu le sens du respect et où les problèmes écologiques

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Azouz Begag a écrit le scénario du film de Jean-Pierre Sinapi, *Camping à la ferme* bande annonce. De quoi s'agit-il ? Écrivez une trentaine de mots.

 <https://www.youtube.com/watch?v=57iRTdoMr1M>

« Je me suis donc dit qu'il faudrait faire une passerelle entre le monde aride de la ville et des banlieues, entre des mondes pleins de préjugés les uns par rapport aux autres »

5. Begag est aussi parolier. Écoutez cette chanson et trouvez la bonne fin pour

 <http://www.france-blog.info/le-ministre-chantant>

a) Dans cette chanson, il s'agit

1. de la violence de certains jeunes maghrébins.
2. de l'importance du jeu.
3. de la santé des jeunes.

b) Le message du refrain est

1. qu'il est difficile de vivre dans un bidonville.
2. que se battre ne sert à rien et que la poésie est une meilleure arme.
3. qu'il est important de retourner en Algérie.

**COPYRIGHT
PROTECTED**



³ Christopher P Pinet, A F Bozeman, Entretien avec Azouz Begag, <http://www.afusa.org/reading>

⁴ <http://www.cinemotions.com/interview/251>

Le Maghreb

1. Lisez ce texte et remplissez la grille.

Le Maghreb (en arabe « le Couchant »), ce sont les trois pays autres que l'Algérie, le Maroc et la Tunisie auxquels on ajoute une partie de la Lybie, mais on y pense peu. On y ajoutait l'Espagne et la Sicile musulmanes jusqu'au XVI^{ème} siècle. Les populations y étaient arabo-berbères.

Le Machrek, par opposition, c'est le Levant, c'est-à-dire la Palestine, la Jordanie, l'Irak et la Syrie.

Lorsque le père d'Azouz Begag a quitté l'Algérie, celle-ci avait un statut de département du Maghreb. En effet, elle faisait partie de la France dont elle constituait une région. C'était donc une région au même titre que la Normandie par exemple. Les villes en question s'appelaient Alger, Oran et Constantine.

Signification du mot « Maghreb »	
Signification du mot « Machrek »	
Les pays du Maghreb	
Noms des trois départements français algériens pendant la période de la colonisation	

2. Regardez ce documentaire et remplissez la grille en y mettant les bonnes dates.
 <https://www.youtube.com/watch?v=o4hsLbWPZII>

Prise d'Alger par la France
Imposition d'un protectorat français en Tunisie
Imposition d'un protectorat français au Maroc
Indépendance de la Tunisie et du Maroc
Indépendance de l'Algérie

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. Traduisez ce texte en anglais.

À l'époque du départ du père d'Azouz Begag, en 1949, l'Algérie était en pleine reconstruction et avait besoin de main-d'œuvre dans ses fermes et industries comme l'automobile, les mines ou le bâtiment. De nombreux Algériens émigrèrent vers les grandes villes françaises où on les demandait. Les Algériens cherchaient également à échapper à la pauvreté dans leur propre pays où les ressources étaient insuffisantes pour une population toujours croissante. C'est dans ce contexte que d'Azouz partit travailler à Lyon comme maçon pensant probablement que c'était le cas en Algérie, ce qui ne fut jamais le cas.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

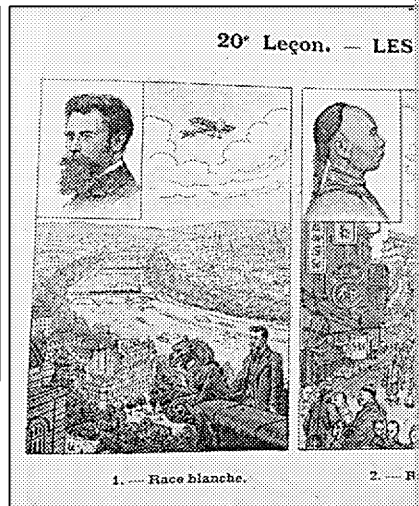
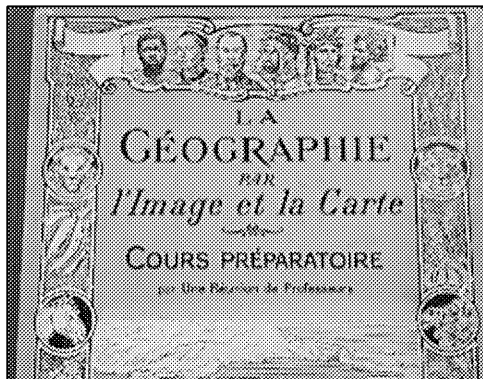
COPYRIGHT
PROTECTED



Le contexte sociohistorique

La colonisation

1. Voici la page d'un manuel de géographie publié avant la Première Guerre mondiale.



4. La **race noire**, ou *nègre*, est parce que les individus qui la composent ont la peau noirâtre. Ils ont les pommettes saillantes, les lèvres épaisses, la barbe et les cheveux crépus et laineux. Ils sont moins intelligents et moins industrieux que les hommes des autres races. Comme ils vivent dans les pays chauds ils portent peu de vêtements. Leur principal logement leur sert d'habitation. La race noire habite le Centre et le Sud de l'Afrique ; c'est ce qu'on appelle cette contrée le *Continent noir*. On trouve aussi une partie de l'Océanie et

Lisez le paragraphe sur la race noire. Qu'en concluez-vous ?

.....

.....

.....

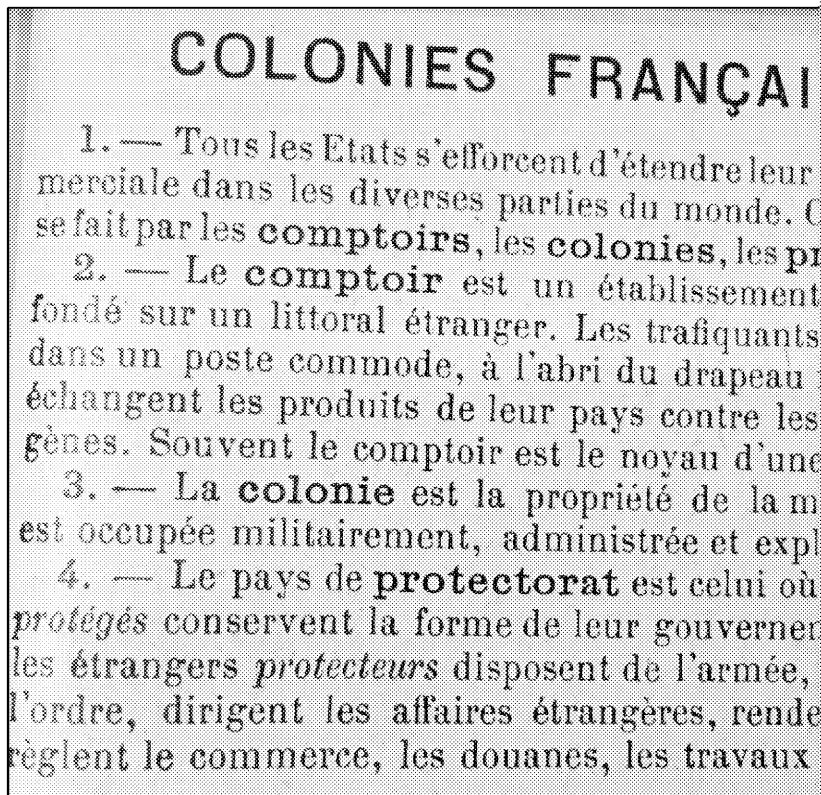
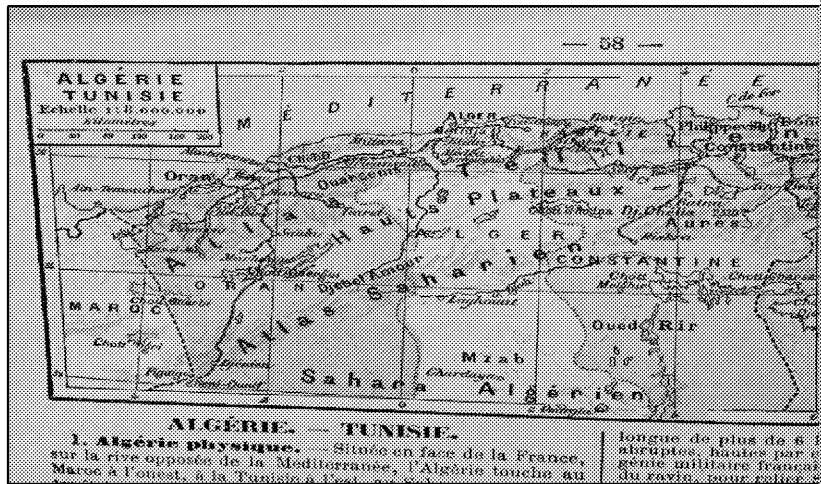
.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Lisez ces passages d'un livre de classe publié en 1910 et intitulé *La France et*



À la p. 59, on peut lire : « Pendant de longues années, la colonisation a rencontré deux obstacles terribles : la résistance acharnée des indigènes et le manque de terres. Par une suite de luttes héroïques, de 1830 à 1871, a soumis les indigènes. Les Kabyles ont déposé les armes, en obtenant des vainqueurs le respect de leurs terres. Ils vivent en sédentaires dans leurs villages, agriculteurs ; ils louent leurs services aux Européens et envoient leurs enfants à l'école française ».

- a) Traduisez le paragraphe 3 sur la colonie en anglais.

.....

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



b) Lisez le paragraphe de la p. 59 et cochez les 4 phrases vraies, selon le m

I. La colonisation de l'Algérie a été facile.
II. La population indigène a beaucoup résisté.
III. L'armée française a été héroïque.
IV. Les indigènes travaillent pour les Français sur leurs terres.
V. Les indigènes sont de mauvais agriculteurs.
VI. Les indigènes ont dû prendre les coutumes françaises.
VII. Les enfants des indigènes vont à l'école française.

3. Lecture. Les bons points à l'école.

Quand Azouz Begag était petit, le maître récompensait les meilleurs leur donnant des bons points. Ils pouvaient alors échanger dix bons contre une image.

Au dos d'un bon point intitulé « Colonies françaises, Algérie », les e pouvaient lire : « L'Algérie est une des principales colonies françaises pays est très montagneux et présente au point de vue touristique un considérable ; ainsi en a-t-on fait une véritable industrie nationale.

4. Une image publicitaire vantant les produits d'une ferme de la Mitidja a com « l'offrande algérienne : blé, vin, primeurs. »⁶ Traduisez ce sous-titre en angl

.....

5. À l'oral. Que pensez-vous de ces deux descriptions de l'Algérie ?

6. Traduisez ce commentaire d'Azouz Begag en anglais :

« J'ai toujours considéré que mes parents dans la région de Sétif, e des colonisés mais des esclaves. »⁷

.....

.....

7. Lisez les paroles de François Hollande, en visite d'État à Alger en 2012. À l'o

« Je reconnais ici les souffrances que la colonisation a infligées au p
« Pendant 132 ans, l'Algérie a été soumise à un système profondém

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁵ Bon point Collection de l'empire français, Javel lessive Croix.

⁶ Image publicitaire, maréchal Bugeaud, Kasbah d'Alger, Ferme de la Mitidja.

⁷ <https://dzairnews.com/articles/elwatan-azouz-begag-auteur-sociologue-et-ancien-ministre-je-s>

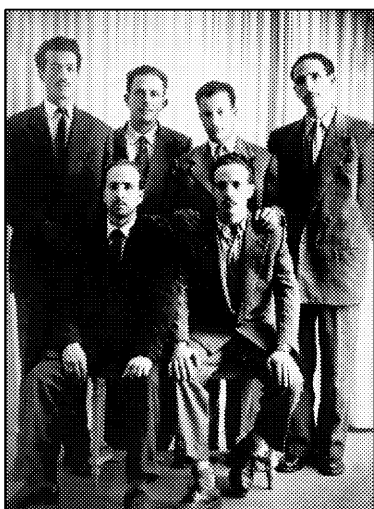
⁸ <http://www.bfmtv.com/politique/hollande-reconnait-souffrances-infligees-a-lalgerie-colonisation>

La guerre d'Algérie

1. Lisez ce texte et remplissez la grille ci-dessous.

De 1830 à 1962, L'Algérie était une colonie française. En 1945, vive de Français de souche pour neuf millions d'Algériens. On appelait c noirs.

À Sétif, le 8 mai 1945, les Algériens s'étant battus aux côtés de la libération de la France et la fin du nazisme. Mais des nationalistes aussi ce jour-là pour la fin de la colonisation, brandissant le drapeau interdit. L'armée française réprima sévèrement les manifestants et de morts parmi les Européens et plusieurs milliers parmi les musulmans. La décolonisation qui agitait le monde et l'émergence de leaders tiers en Égypte, les revendications indépendantistes s'accrurent progressivement. fut aussi accentué en sous-main par l'URSS qui y vit l'occasion de de occidental et les USA désireux d'accroître leur influence sur des no l'ancien colonisateur, avaient besoin de nouveaux protecteurs.



La guerre d'Algérie est un conflit qui a (1954-1962) entre le gouvernement français et les nationalistes algériens dirigés par le FLN (le Front de libération national).

La proclamation d'un programme de libération nationale et de multiples attentats (Toussaint rousset) ont déclenché la guerre. Souhaitant protéger ses citoyens, la domination de la France, François Mitterrand, ministre de l'Intérieur, affirma en 1954: « La rébellion ne trouvera qu'une forme terminale : la guerre. »⁹ « L'Algérie, c'est la France. »⁹

« Groupe des six », chefs du FLN. Photo prise juste avant le déclenchement de la guerre.

La ville où une manifestation fut sévèrement réprimée par la police

Le nom donné aux colons français en Algérie

Le leader égyptien qui inspira les indépendantistes

Le nom du mouvement indépendantiste algérien

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Fran%C3%A7ois_Mitterrand

¹⁰ « Groupe des six », chefs du FLN. Photo prise juste avant le déclenchement de la guerre le 1^{er} mai 1954. <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=2142166#file>

2. Regardez ce documentaire sur la guerre d'Algérie.
https://www.youtube.com/watch?v=clf6G_vCd1E

a) Cochez les 4 phrases vraies.

I. Le FLN causa une trentaine d'attentats contre le gouvernement en novembre 1954.
II. Les attentats du FLN ont visé des bâtiments uniquement.
III. François Mitterrand était ministre de la Justice à l'époque.
IV. La guerre d'Algérie a duré presque 10 ans.
V. Pendant la guerre 3000 soldats français sont morts.
VI. Plusieurs centaines de milliers d'Algériens sont morts.
VII. Un million de Pieds-noirs ont dû quitter l'Algérie.
VIII. Un million de Harkis, fidèles à l'armée française, ont été réinstallés en France après l'indépendance.

b) Corrigez les 4 phrases fausses.

-
-
-
-

3. Lisez le paragraphe ci-dessous puis, en utilisant des éléments du texte, traduisez en français.

Dans ces conditions, pour un Algérien parti travailler en France en 1960, le retour en Algérie était problématique. Mais en France, ce n'était pas simple car les Français étaient tiraillés entre les différentes factions nationalistes (qui prélevaient des fonds pour financer la guérilla) et les Français portés à se méfier d'eux. Les relations étaient sanglantes. En 1962, les accords d'Évian accordèrent l'indépendance à l'Algérie. On put alors circuler sans entraves entre les deux pays.

La guerre d'Algérie est vécue aujourd'hui en France comme une mémoire douloureuse. D'une colonie importante, la défaite de l'armée française, le peuple algérien, la question à l'époque et proche de la guerre civile, les tortures de la guerre d'Algérie ou encore le traitement des Harkis pèsent lourdement sur la conscience française. C'est peut-être pourquoi la guerre d'Algérie figure aujourd'hui dans les programmes de l'enseignement du lycée.

a) Returning to Algeria in the 1960s would have been problematic.

.....

b) Some French people were inclined to mistrust Algerian people.

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



c) Independence wasn't obtained without bloody riots.

d) Many teachers are pleased that the Algerian War is studied at secondary

4. Simon, à l'âge de 20 ans, fut envoyé en Algérie dans le cadre de son service

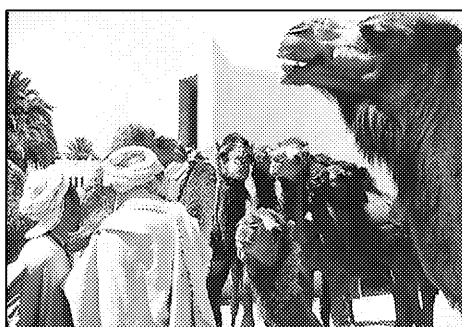
a) Lisez son témoignage.

Avoir 20 ans en Algérie



Comme des milliers de
génération, je fus « ap
commençais en janvier
de 28 mois. Intégré au
tirailleurs algériens, je
d'officier qui me men
lieutenant, au sein d'u
protection d'une voie
laquelle puisqu'elle ét
wagons-citernes trans

gisement d'Hassi Messaoud récemment mis en exploitation. J'e
l'oasis saharienne de Touggourt et la voie conduisait, en passa
au port de Skikda (à l'époque Philippeville) situé sur la Médite
D'une longueur de quelque 500 kilomètres, cette voie traversa
notamment la région montagneuse des Aurès où la guérilla éta
était donc quasi quotidiennement sabotée et les trains attaqués



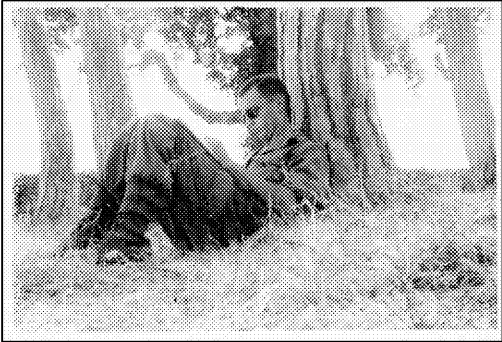
**COPYRIGHT
PROTECTED**



- b) Imaginez que vous êtes Simon. Vous écrivez à vos parents et vous décrivez votre vie en Algérie, vos peurs et vos espoirs.

Cher

Mes chers parents,



Le Chaâba

1. Écoutez ce rap de Bakar, « Mémoires d'immigrés ». <https://www.youtube.com/watch?v=...>

- a) Bakar a incorporé un témoignage dans son clip. De quoi parle l'homme ?

- b) Traduisez ce passage de la chanson en anglais.

Le départ vers Paris pour les plus courageux
Où les attendent des cabanes sales, insalubres et miteuses
Sans eau, sans gaz, ils se réchauffent avec le cœur
Et restent dignes et souriants malgré la douleur

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



- c) Avancez jusqu'à 2:18. Faites une liste des pays mentionnés:

Pays mentionnés :

- d) Traduisez le refrain :

C'est pour nos parents qui ont tant trimé
Vos enfants vous célèbrent,
On a brisé le silence...

- e) Remplissez les blancs dans cette strophe :

Et les mois passent, manutentionnaires dans l'industrie _____
Ils taffent comme des _____ et vivent dans des _____
Ils apprennent à parler, à _____ comme ils peuvent
La France s'en foutait, c'était juste de la _____
J'admire votre _____, votre _____

- f) À l'oral : de quoi parle cette chanson ?

2. Regardez la bande annonce du documentaire *Chaâba, du bled au bidonville*
🔗 <https://www.youtube.com/watch?v=kqYN8LodN3s> et remplissez les blancs.

Le Chaâba était un bidonville à Villeurbanne, une commune de l'agglomération lyonnaise.
Au début des années cinquante, c'est là que se sont installées _____
algériennes. Le narrateur est le _____ d'un des hommes
_____ de la France d'après-guerre.
Ces familles y ont vécu de _____ à _____
Dans le dialecte sétifien, le Chaâba signifie « endroit _____ »

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. Écoutez cet échange entre Wahid Chaïb (le neveu d’Azouz Begag) et Laurent du film, et cochez les 4 phrases vraies, selon eux.

 <http://www.touscoprod.com/en/chaababidonvilleouterredasile>

- | | |
|------|---|
| I. | Le travail sur la mémoire nourrit l’homme artistiquement. |
| II. | L’histoire de l’Algérie est bien connue. |
| III. | Laurent Benitah connaît bien l’Algérie. |
| IV. | Les émissions sur l’Algérie faisaient pleurer la mère de Laurent. |
| V. | Azouz Begag avait une vision du Chaâba différente de certains. |
| VI. | Ils aimeraient que ce film soit un documentaire sur l’histoire de |
| VII. | Ils aimeraient que l’histoire du Chaâba ne soit jamais oubliée. |

4. Traduisez en anglais les passages ci-dessous, issus de la présentation du projet

- a) « Comment se construire un avenir sans savoir d’où l’on vient vraiment

.....

- b) « Les bidonvilles ressurgissent dans les grandes agglomérations françaises, poussés par les inégalités croissantes, l’arrivée de nouvelles populations migrantes et l’éloignement des classes populaires de plus en plus loin des centres-villes. »¹²

.....



INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



¹¹ <http://www.touscoprod.com/en/chaababidonvilleouterredasile>

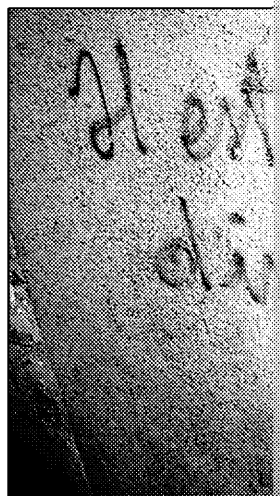
¹² Ibid.

L'École de la République au début des années

Au début des années soixante, l'école primaire publique n'a guère changé depuis la Seconde Guerre mondiale. On y accueille tous les élèves. La scolarité est obligatoire de 14 ans puis de 16 ans. L'instituteur est encore considéré comme le « maître de la république », celui qui transmet les savoirs de base mais aussi les règles de la société. Son autorité est incontestée.

À cette époque, les élèves qui franchissent le seuil de l'école le matin sont contrôlés. Ils s'inclinent légèrement et, éventuellement, son comportement illustre les cours de « morale » qui sont dispensés. En fin de journée, une devise ou une phrase forte du genre « la paresse est la honte » est calligraphiée au tableau. Elle est le prétexte à toutes sortes d'explications sur les principes que le maître répétera et fera appliquer en classe ou dans la cour : le respect de l'autre, le courage, l'hygiène ou la tenue. Par exemple, les élèves se lavent de leurs mains en rentrant en classe et portent tous le même « tablier ». Cette rigueur dans le comportement conditionne évidemment le travail pur et dur. Sans doute la réussite en créant une ambiance de sérieux et de saine compétition. Pour les élèves ayant quitté l'école - leur cursus est couronné par le « certificat d'études primaires » - se souviennent avec nostalgie de ces années marquées par la figure d'un maître sévère mais aimé, et souhaitent que leurs enfants aient la chance de vivre la même expérience. La fin des années soixante marquera un grand bouleversement dans l'organisation scolaire et les mentalités, un changement symbolisé par le slogan « il est interdit d'interdire ».

*soldat



- Écrivez un paragraphe d'une cinquantaine de mots dans lequel vous résumez le texte en couvrant les points suivants :
 - ☐ le statut du maître
 - ☐ l'importance de la morale
 - ☐ l'atmosphère en classe
- Trouvez le mot ou l'expression dans le texte qui a le même sens que les expressions suivantes :
 - ☐ peu, à peine
 - ☐ dans certains cas, probablement
 - ☐ écrite
 - ☐ l'apparence, les habits
 - ☐ le succès

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Vocabulaire de l'analyse littéraire

1. Reliez les mots à leur bonne traduction en anglais :

un champ lexical/sémantique
un récit
un personnage
une phrase
un point de vue
un cadre
un changement de registre
une connotation
une écriture
une sensation
une signification / un sens
un roman
une citation

a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a
a

2. Apprenez les expressions ci-dessous et testez-vous en cachant une des colonnes :

Le lecteur...	The reader...
devine	guesses
est touché par	is touched by
perçoit	perceives
ressent	feels
se demande si	wonders whether
se reconnaît dans	identifies with
s'identifie à	identifies with
s'interroge sur	asks himself/herself

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



3. En utilisant les expressions ci-dessous, traduisez les phrases en français :

L'auteur...	The writer...
accentue	accentuates
critique	criticises
décrit	describes
dépeint	depicts
dresse le portrait de	paints a portrait
ébauche	gives a hint of
évoque	evokes
exprime	expresses
fait allusion à	alludes to
fait l'éloge de	praises
fait ressortir	highlights
illustre	illustrates
indique	indicates
insiste sur	insists on
ironise sur	ironises about
présente	presents
recourt à	resorts to
révèle	reveals
soulève	raises
souligne	underlines
suggère	suggests
symbolise	symbolises
utilise	uses

a) In his novel, the writer depicts a young boy who lives in a shanty town in

.....

.....

.....

b) He resorts to humour to suggest that belonging to two different worlds is difficult to manage.

.....

.....

.....

c) Begag highlights the importance of education for successful integration

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Étude du roman chapitre par

Lecture de l'œuvre

Le titre

« Le titre, c'est comme le prénom d'un enfant qui va l'accompagner tout au long d'un choix fondateur qui va marquer l'identité d'un bouquin et j'y prête une grande importance : toujours une sonorité aussi puissante que la première phrase qui ouvre un livre. »

Le mot « gone » est un mot utilisé dans la ville de Lyon pour signifier « garçon ». Le mot « Chaâba » signifie « endroit perdu », et c'est le nom donné au bidonville.

À l'oral. En considérant que la plupart des francophones comprendraient « le » et comprendraient ni le mot « gone » ni le mot « Chaâba », pourquoi l'auteur a-t-il

La présentation du Chaâba

1. Vocabulaire. Trouvez la traduction des mots ci-dessous.

le bidonville
arroser
le ciment
courbé
le puits
le comportement
s'amonceler
le bouc
soi-disant
jouir de

2. Le vocabulaire de la lessive. Trouvez la bonne traduction.

la pompe
tordre
frotter
de lourds draps
savonner
essorer
le seau

3. À l'oral. L'activité de Zidouma est-elle facile ? Pourquoi / Pourquoi pas ?

¹³ <http://bscnews.fr/201205302265/Les-Grandes-Interviews/azouz-begag-l-identite-qu-on-acquier>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



4. Comment comprend-on immédiatement que le bidonville est un endroit pauvre et un endroit complètement insalubre* ?

*insalubre = unhealthy

.....

.....

5. Dans la phrase « Et la voisine patiente toujours, elle pati... non, elle ne patiente pas », on trouve la figure de style de la répétition et coupe le verbe « patienter ». Quel est l'effet ?

.....

.....

6. Vocabulaire. Trouvez la traduction des expressions suivantes en anglais. Donnez la partie ?

Champ lexical (ou champ sémantique): ensemble de mots ou d'expressions qui traitent d'un même thème

s'empoigner	
cris de guerre	
s'intercaler	
les deux belligérantes	
assener un revers de main	
la mêlée	
le pugilat	
se battre	

Les expressions font partie du champ lexical de

7. La présentation de Zidouma. Entourez 3 adjectifs qui définissent le mieux ce personnage.

☐ travailleuse ☐ volontaire ☐ impatiente ☐ étrange ☐ provocante

8. L'introduction du narrateur. Entourez les 2 expressions qui décrivent le mieux son attitude.

☐ amusé par la dispute ☐ désireux de se battre ☐ attristé par la dispute

9. À l'oral. Trouvez un adjectif qui, selon vous, décrirait le mieux l'atmosphère de la scène.

10. Notez des éléments dans ces deux pages qui montrent l'origine arabe du nom de Zidouma.

-
-
-

**COPYRIGHT
PROTECTED**



La vie au Chaâba

1. Vocabulaire

une baraque	shack
le mépris	scorn
lancer un mauvais sort à	to put a curse on
un prétexte	excuse
une tôle ondulée	corrugated iron
une émeute	riot
tenir sa langue	to hold one's tongue
un remblai	embankment
une menuiserie	carpenter's workshop
une guérite	hut
maudire	to curse
peine perdue	wasted effort
maladroit	clumsy
une mouche	fly
un moineau	sparrow
un barrage	dam
s'accroupir	to squat
un frisson	shiver
un gant de crin	horsehair glove
frictionner	to rub
urgence oblige	it is a case of emergency

2. Traduisez en anglais.

Lorsque les hommes revenaient du travail le soir, les femmes du bidonville se souvenaient des batailles de la journée. Elles exprimaient leur ennui et leur frustration mais le soir ou le lendemain matin, la vie reprenait toujours son cours.

.....

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. Trouvez une phrase qui montre que le narrateur n'est pas inquiet des disputes.

.....

4. Lisez le passage de « Vu du haut » à « misère algérienne ».

a) Trouvez trois expressions qui expriment le chaos dans le Chaâba.

-
-
-

b) Faites l'analyse des expressions verbales dans cette section du livre et t

☒ un conditionnel

☒ un présent

☒ un imparfait

☒ un passé composé

☒ un participe présent

c) Quel temps est-ce que l'auteur utilise le plus dans ce récit ? Pourquoi, s

.....
.....

d) Traduisez en anglais : « Un coup de vent brutal pourrait tout balayer d'une seule gifle. »

.....
.....

5. Qui sont ces personnes pour le narrateur ?

Aïcha	Zidouma	Bouزيد	Moustaf	Zohra	Ali
-------	---------	--------	---------	-------	-----

☒ sa mère

☒ son père

☒ son frère

☒ ses sœurs

☒ sa tante

☒ son oncle

6. Pourquoi Bouزيد a-t-il laissé le Chaâba se construire ?

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



7. Trouvez la bonne signification pour ces mots issus de l'arabe. Aidez-vous du Seuil ou 235 (Éditions Points).

binouar
chemma
djnoun
bitelma

ev
Se
to
to

8. Azouz dit que sa mère le lave à « l'eau d'colonne » et au « saboune d'Marsa

.....

.....

9. Ces phrases sont-elles vraies, fausses ou pas mentionnées ?

a) Les sœurs d'Azouz aident à la cuisine pendant que son frère lit.
b) Azouz a bien fermé la porte des toilettes.
c) L'oncle d'Azouz jette un seau d'urine sur lui.
d) L'épisode rend tout le monde triste.
e) Il y a des rats dans les toilettes.
f) Berthier est le meilleur ami de Bouzid.
g) Au Chaâba, le papier est précieux.

Le travail au marché

1. Trouvez les synonymes.

un cartable
s'esclaffer
gagner des ronds
flâner
faire preuve de
freiner
fainéant
tant pis
l'embauche
s'exécuter
la besogne
faire la fine bouche

rale
le tr
un s
être
le re
se p
obe
pare
rire
gag
tém
ce n

**COPYRIGHT
PROTECTED**



2. De quel lieu s'agit-il ?

le chemin de l'école	le marché	le chantier
----------------------	-----------	-------------

- ☒ Là où travaille Bouzid
- ☒ Là où les enfants parlent de comment on embrasse
- ☒ Là où Rabah travaille les jeudis et les dimanches matin
- ☒ Là où Azouz se sent protégé

3. Cochez les 3 raisons pour lesquelles les mères du Chaâba veulent que les enfants travaillent :

<input checked="" type="checkbox"/> pour qu'ils partagent les fruits qu'ils ramènent gratuitement
<input checked="" type="checkbox"/> pour être tranquilles pendant la journée
<input checked="" type="checkbox"/> pour qu'ils ramènent de l'argent
<input checked="" type="checkbox"/> pour qu'ils apprennent à grandir
<input checked="" type="checkbox"/> pour montrer qu'ils sont débrouillards

4. Est-ce que Bouzid encourage ses fils à travailler au marché ? Pourquoi / pour quoi ?

.....

.....

5. Trouvez des expressions du texte qui montrent qu'Azouz ne veut pas travailler :

.....

.....

6. Quels adjectifs décrivent le mieux Azouz lors de sa première journée au marché ?

gelé	honteux	utile	angélique
fier	courageux	déçu	amoral

7. Combien Azouz a-t-il gagné et qu'en pense-t-il ?

.....

8. La présence de ces éléments trahit un manque de quoi ? Remplissez la grille :

manque d'eau	manque d'électricité	manque de sanitaires
--------------	----------------------	----------------------

le trou dans le jardin	
les baraquements	
la seule pompe	
les lampes à pétrole	

**COPYRIGHT
PROTECTED**



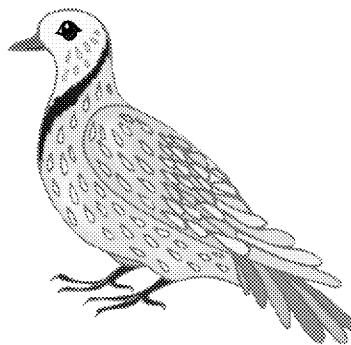
L'épisode de la chasse

1. Vocabulaire

gromeller	to grumble
un beuglement	bellowing
une serpillière	mop
poser son séant	to sit down
les barbelés	barbed wires
une liane	creeper
acquiescer	to nod
un casse-croûte	snack
en tailleur	cross-legged
un porte-plume	quill, penholder
en bandoulière	over the shoulder
un sanglier	wild boar
du gibier	game
un piège	trap
les miettes	crumbs
muet	silent



le rouge-gorge



le pigeon

2. Comment Hacène est-il décrit physiquement ?

Gaouri : Ce terme désigne « un Occidental ». Il est emprunté au turc, et par extension, l'infidèle /.../

En Afrique du Nord, le mot gawri a perdu de sa connotation péjorative pour désigner tout Occidental, ou non-musulman à la peau blanche. Par extension, gawri/ gawriya une personne ressemblant à un Européen / une Européenne.

Inversement, le mot gawri a traversé la Méditerranée et fait fureur en France où les Beurs l'utilisent pour railler les « Blancs », les Français.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



¹⁴ J.A. n° 2471, par le linguiste Majid El Houssi, <http://www.babzman.com/signification-de-gaouri>

3. Hacène confond deux oiseaux. Lesquels ? Quel est l'effet produit ?

.....

.....

4. Mettez le nom de ces figures de style dans la bonne case.

la métaphore	la comparaison	l'hyperbole
le mot-valise	l'ironie	l'oxymore



expression en apparence contradictoire
une comparaison sans mot de liaison
création d'un nouveau mot à partir de deux mots
donner des caractéristiques animales à une personne ou un objet
donner des caractéristiques humaines à un animal ou un objet
utilisation d'une expression exagérée
dire le contraire de ce qu'on veut faire comprendre
mise en relation de deux termes pour les comparer

5. Choisissez une des figures de style ci-dessus pour définir ces expressions.

- a) « lave gluante qui s'échappe de son nez »
- b) « hémorragie nasale »
- c) « geste langue-oureux »
- d) « Elle rugit »
- e) « C'est comme une gueule ouverte »
- f) « mon collègue chasseur »
- g) « dure journée de repos »
- h) « chevelure des arbres »

La fouille des ordures et la présentation de la

1. Vocabulaire. Traduisez en anglais ces expressions associées à la décharge pu

-  « un camion de poubelles majestueux »
-  « coffre-fort ambulant »

**COPYRIGHT
PROTECTED**



2. Entourez l'intrus parmi les expressions suivantes.

immondice	butin	ordure
-----------	-------	--------

3. Que font les enfants ?

.....

4. En quoi est-ce une activité malsaine ? Utilisez des passages du texte.

.....

.....

.....

5. Voici le montant des allocations familiales en 2017 :

Allocation pour deux enfants :	les familles avec deux enfants peuvent percevoir une allocation familiale de 129,86 €.
Allocation pour trois enfants :	avec trois enfants à charge, le montant est porté à 296,24 €.
Allocation pour quatre enfants et plus :	les allocations familiales pour quatre enfants et plus sont les suivantes : <ul style="list-style-type: none"> • 4 enfants à charge : 460,00 € • par enfant en plus : 160,00 €

À l'oral. Faites un débat en classe. Que pensez-vous du système français ? Citez les avantages et les inconvénients ?

6. De qui s'agit-il ?

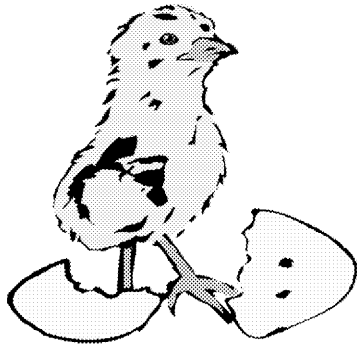
La Louise	M. Gu	Rabah	Papa
-----------	-------	-------	------

le mari de la Louise	
ceux qui sont contents de prendre le 4 heures chez la Louise	
celui qui a volé des œufs à la Louise	
le chien de la Louise	
la grande dame du Chaâba	

**COPYRIGHT
PROTECTED**



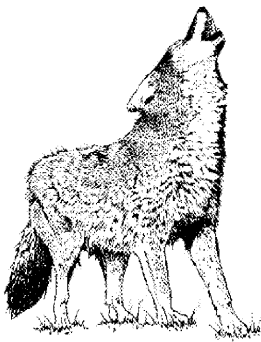
7. Reliez le mot à l'image.



un poulailler

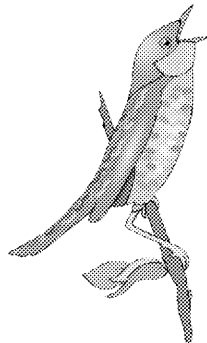
un rossignol

une chauve-sou



un loup

un poussin



8. Comment la description du chien apporte-t-elle un élément d'humour à l'hist

.....
.....

9. Pourquoi la Louise est-elle en colère contre Rabah ? Donnez deux raisons.

-
-

10. Expliquez l'expression « la caverne de Louisa Baba ».

.....
.....
.....
.....
.....
.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



L'épisode des putains

1. Vocabulaire

la putain / pute / péripatéticienne	whore/prostitute
le platane	plane tree
on s'tire	let's go
reculer	to go back
se rincer l'œil	to leer
une volte-face	spin
sans demander son reste	sheepishly
louche	dodgy
cerné	surrounded
serrer la main	to shake hands
une Gauloise	type of cigarette
un jour faste	lucky day
la meute	pack of dogs
crânement	boldly
la moukère (de l'arabe algérien)	woman/prostitute
bariolé	multicoloured
le djebel	mountain in North
vlan !	bang!

2. Remplissez la grille avec les débuts de phrases de la case.

Les enfants du Chaâba	Bouzib (le père d'Azouz)	
La Louise	Hacène	Un homme louche

	pense que les prostituées se maquillent pour m
	prennent le goûter chez la Louise.
	regarde à l'intérieur de la maison de la Louise
	est de mauvaise humeur à cause de la présenc
	ne veut pas que les enfants entendent ce qu'il
	blêmit à la vue de l'acte sexuel dans la voiture
	ne se laissent pas impressionner.

3. Qu'a demandé la Louise à Bouzib ?

.....

4. Pourquoi l'auteur décrit-il la Louise comme « la femme au pantalon » ?

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



5. Le narrateur décrit les femmes du Chaâba comme une meute ou une horde et les hommes comme des « moukères bariolées » et des « brebis du djebel ». Symboliquement, les moutons, les brebis ou les agneaux ? Pourquoi ces expressions sont-elles parlantes ?

.....

.....

.....

.....

6. La Louise et les femmes du Chaâba parviennent-elles à faire partir les prostituées ?

.....

7. Vocabulaire. Trouvez les synonymes.

la plaque d'immatriculation
la dératisation
camouflé
la grêle
la carrosserie
la chaussée
choper (familier)

cadavre
attraper
la pluie
le nez
la démolition
la piste
voir
la rue

8. Commentez la phrase : « Vous croyez que je vais vous laisser faire les caïds de la rue ? »

Les insultes :

hallouf cochon
bougnoles Maghrébin/Arabe (péjoratif)

.....

.....

9. Commentez la phrase : « Le bonone veut me choper ! »

.....

.....

10. Cochez la seule phrase vraie.

<input type="checkbox"/> Azouz n'a pas participé au combat mais il s'est vanté d'avoir été courageux.
<input type="checkbox"/> Bien qu'Azouz ait eu peur, il a lancé beaucoup de pierres.
<input type="checkbox"/> Azouz n'avait pas de cailloux dans les poches.
<input type="checkbox"/> Un homme a frappé Azouz.

**COPYRIGHT
PROTECTED**



L'école

1. Vocabulaire

la foule	crowd
le bigarreau / l'agate	types of marbles
le gitan	gypsy
les crottes de bique	type of sweet
la sonnerie	bell
faire l'appel	to take the register
trébucher	to stumble
un oued	river (Arabic)
un pédé (péjoratif)	homosexual
épier	to spy on
obéissant	obedient
le premier rang	the first row
le crépuscule	dusk
engueuler (familier)	to tell off
désormais	from now on
le guittoun	tent
le dirlo (familier)	head teacher
un échantillon	sample

2. Pour qui et pourquoi Begag utilise-t-il cette langue extrêmement familière ?

t'as	tu as
avoir les mouilles	avoir peur
j'te	je te
chouraver	mot tzigane qui signifie voler
big	apocope (mot coupé) pour bigarreau

.....

.....

3. Que se passe-t-il quand le maître fait l'appel ?

.....

4. Donnez des raisons pour lesquelles Azouz affirme « Je suis indigne de la bon

-
-
-

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



5. Remplissez le tableau en établissant des contrastes.

La vie au Chaâba	La

6. Faites une liste des différences entre le bidonville et la maison d'Alain.

Le bidonville	La

7. À l'oral. Pourquoi les Chaâbis ne restent-ils pas à la cantine ? Pensez-vous qu'il faut d'adapter ses menus en fonction des habitudes alimentaires de tous ses élèves ?
8. Relisez les pp. 54 et 55. Quelle décision très importante Azouz prend-il et qu'est-ce que ça implique ? Utilisez des passages du texte.

.....

.....

.....

9. Regardez la bande annonce du film *Vercingétorix*. <https://www.youtube.com/watch?v=...>

10. Expliquez pourquoi ce passage du roman est humoristique :

- Nous sommes tous descendants de Vercingétorix !
- Oui, maître !

.....

.....

11. À l'oral. « Mes parents préfèrent me savoir à l'école plutôt que dans la rue. » Pourquoi ? les parents d'Azouz ?

12. Relisez la p. 58 (Seuil) / 63 (Points).

- a) Selon le narrateur, lorsqu'ils dorment, à quoi rêvent...

☒ les hommes ?

☒ les femmes ?

☒ Azouz ?

- b) À l'oral. Qu'est-ce qu'Azouz Begag veut montrer, selon vous ?

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



13. Quelle leçon de morale le maître donne-t-il ?

.....

14. Quel est le sujet de la composition donnée par le maître ?

.....

15. Azouz Begag a écrit le scénario du film de Jean-Pierre Sinapi, *Camping à la ferme*.

a) Regardez la bande-annonce. 🔗 <https://www.youtube.com/watch?v=5>

b) De quoi s'agit-il ?

.....

.....

c) Traduisez en anglais le commentaire d'Azouz Begag au sujet du film :

Azouz Begag a pensé qu'il fallait créer des liens entre la campagne et la ville pour
réconcilier ces deux mondes qui ont beaucoup de préjugés l'un contre l'autre.

.....

.....

.....

.....

d) Voici des titres de composition donnés aux jeunes au début des années 1950 intitulé Concours de Devoirs de Vacances.¹⁵ Imaginez que vous êtes un adulte et expliquez pourquoi ces sujets sont difficiles pour vous.

I. Racontez un pardon ou un pèlerinage auquel vous avez pris part.

II. Vous avez fait un voyage en chemin de fer ou en car ; décrivez l'aspect du paysage que vous avez observés, ce que vous avez vu à travers les vitres.

III. Si on vous offrait un voyage dans une région de la France que vous n'avez jamais choisiriez-vous et pourquoi ? Qu'attendriez-vous d'y voir de particulièrement pittoresque ?

Ces sujets sont difficiles pour moi parce que

.....

.....

.....

COPYRIGHT
PROTECTED



¹⁵ Concours de Devoirs de Vacances, Librairie l'École, Paris.

Un pardon est une cérémonie dédiée à un saint dans un lieu précis. Les en Bretagne.



e) Pourquoi Moussaoui n'a-t-il rien écrit sur sa copie ?

.....

f) Qu'est-ce qu'Azouz a écrit ?

.....

.....

g) Quelle est la différence entre les deux garçons ?

.....

.....

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Le racket

1. Vocabulaire. Trouvez la signification des mots ci-dessous en anglais.

☐ obtempérer

☐ un guépard

☐ du fil de fer

☐ quelle audace !

☐ un impôt

2. Quelle est l' « idée diabolique » de Rabah ? Qu'en pensez-vous ?

3. Qui brise la vitre arrière de la voiture ?

Azouz face à ses professeurs

1. Comment Azouz se rend-il ridicule auprès de l'équipe de professeurs ?

2. Qu'avait-il dans son cartable ? Pourquoi ?

3. Vocabulaire. Trouvez la traduction de ces mots aux pp. 66–69.

☐ shame

☐ stir/emotion

☐ pity

☐ zeal

☐ sadness

☐ naivety

4. Que vendent Moustaf et Azouz au marché ?

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



5. Pourquoi Azouz quitte-t-il le marché soudainement ?
.....
6. Comment le maître considère-t-il Azouz après l'épisode ?
.....
7. Expliquez la demande de la mère de Nasser.
.....
.....
8. À l'oral. Que pensez-vous de la réaction d'Azouz ?

Les bons résultats d'Azouz

1. Vocabulaire. Begag choisit ces verbes pour décrire l'atmosphère chez Hacène

percuter repousser renverser enjamber

2. Commentez la phrase « Allez-vous amuser dehors avec vos cahiers. »
.....
.....

3. Vocabulaire

avoir les chtons (familier)	to be frightened
ébahi	flabbergasted
de la dentelle	lace
un voyou	rogue/thug
un lauréat	winner
un dauphin	heir apparent
le sort	fate

4. On parle de qui ?

Zohra le maître Jean-Marc Laville Nasser Moussaoui

Il s'étonne qu'Azouz n'ait pas de télévision.
Il regarde la maîtresse aux toilettes.
Elle traduit le bulletin des enfants pour leurs parents analphabètes
Il refuse de parler à Azouz.
Il lit les classements des élèves à l'envers.
Il sait qu'il se fera disputer par son père pour ses mauvais résultats
Le maître lui dit qu'il doit s'asseoir à côté du premier de la classe.

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Ça veut dire quoi « être un Arabe » ?

1. Vocabulaire. Trouvez la bonne traduction.

un lance-roquettes
méprisant
un fayot
à contrecœur
racler
une angoisse
renifler
le rire jaune
décontenancé
le bourricot
la rachema (mot arabe)
se fâcher
clouer

to sniff
shame
to scrape
reluctantly
disconcerted
rocket launcher
donkey
to nail down
teacher's pet
to get angry
forced laughter
scornful
anguish

2. Les camarades d'Azouz soutiennent qu'il n'est pas un Arabe. Cochez les 4 affirmations qui vous semblent vraies.

Il a ri quand le maître a fait le classement à l'envers.
Il n'a pas les cheveux bruns.
Il ne parle pas arabe.
Il ne veut pas qu'on copie sur lui.
Il apporte des feuilles d'arbre au maître, donc il est un fayot.
Il n'est pas musulman.
Il passe la récréation avec des Français.
Il écoute de la musique française.

3. « C'est vrai que je ne suis pas comme eux. » (83) Imaginez que vous êtes Azouz. Écrivez ce que vous diriez à propos de vous-même.

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED

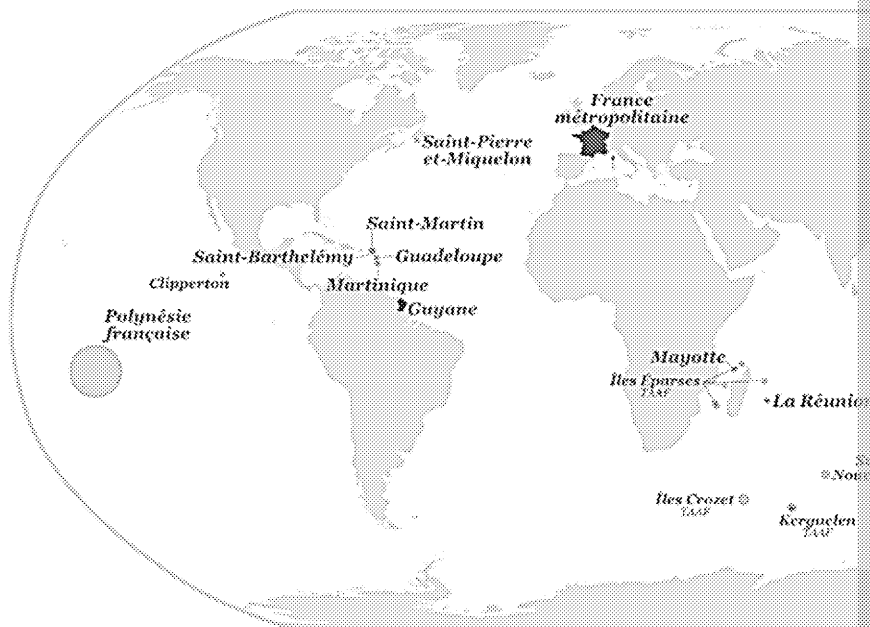


4. a) Regardez cette interview d'Azouz Begag. [https://www.youtube.com](https://www.youtube.com/watch?v=...)

Avancez jusqu'à 5.30 et remplissez les blancs.

« Vous allez dans les _____, vous dites : ah je vois
qu'est-ce que ça veut dire, Robert ? Qui ça va être, ce Noir ?
Néo-Calédonien, un _____, qui ça va être, un Guy
veut dire « Noir » ? Ça veut _____ dire du tout ! »

- b) À l'oral. Regardez la carte ci-dessous et expliquez ce qu'Azouz Begag veut



- c) Regardez le reste de l'interview, puis traduisez ces phrases en anglais.

I. 42% des Français considèrent la présence des musulmans comme

.....

II. Tous les Arabes ne sont pas musulmans et tous les musulmans ne

.....

III. L'homme est l'ennemi de ce qu'il ignore.

.....

5. À l'oral. Ça veut dire quoi « être Arabe », selon vous ?

6. Quel est l'ultimatum donné par Moussaoui à Azouz ?

.....

7. Expliquez l'épisode du « chritte » et de la « kaissa ».

.....

.....

COPYRIGHT
PROTECTED



8. Qu'est-ce que Moussaoui refuse de faire et pourquoi ?

.....

.....

9. À l'oral. Le maître et Moussaoui se tutoient d'un seul coup. Qu'est-ce que c'est ?

10. Après avoir été insulté, le maître utilise des arguments de choc. Quels sont-ils ?

-
-
-

11. L'atmosphère est tendue, pourtant nombreux sont les éléments d'humour au chapitre 1.

-
-

12. Moussaoui reproche à Azouz d'obéir « comme une femme ». Écrivez un paragraphe sur les femmes dans le livre.

.....

.....

.....

.....

13. Quel est le problème d'Azouz ?

.....

.....

.....

La circoncision

1. Vocabulaire

a) Mots arabes dans ce chapitre

bendir	type of drum
gandoura	gown
tahar	circumciser
Abboué	Daddy
Emma	Mummy

**COPYRIGHT
PROTECTED**



b) Trouvez la traduction des mots ci-dessous.

le bout de
être dupe
un échafaud
le mange-disques
le bourreau
picorer
gagner des ronds (familier)
une étreinte
les youyous
gicler

2. Lisez ce texte sur la circoncision et choisissez la bonne fin pour les phrases.

La circoncision est une pratique algérienne ancestrale qui, pour le passage à l'homme et son appartenance à la communauté islamique, l'enfant obtiendra de nouveaux privilèges et prendra une nouvelle Pendant la cérémonie, on lui glisse des billets ou on lui offre un cad c'est l'occasion de faire la fête. On mange beaucoup. Le repas est couscous, de mouton et de pâtisseries. Les femmes portent leurs parent de bijoux. Elles chantent, tapent sur des tambours et pousse de l'opération, peut-être pour étouffer les pleurs et les plaintes du Algérie, il est parfois coutume d'enterrer le petit bout de peau dans mère d'Azouz l'a fait.

I. La circoncision existe depuis

- a) des siècles. ☐
- b) des décennies. ☐
- c) peu. ☐

II. On donne à l'enfant circoncis

- a) un vélo. ☐
- b) de la nourriture. ☐
- c) de l'argent. ☐

III. La nourriture est

- a) abondante. ☐
- b) végétarienne. ☐
- c) chère. ☐

IV. Les femmes

- a) portent des bracelets et des colliers. ☐
- b) portent des habits de tous les jours. ☐
- c) paraissent inquiètes. ☐

V. Pendant l'op

- a) pleurent ☐
- b) font be ☐
- c) vont dan ☐



INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. Trouvez dans le passage des mots ou expressions qui apparentent la cérémonie sacrificiel.

-
-
-
-

4. a) Lisez ces définitions et trouvez à quelle forme d'humour se rapportent les

la caricature : exagération de la description dans une intention satirique	l'humour noir : représenter une l'humour
l'hyperbole : figure d'amplification et d'exagération	l'ironie : il y a un décalage qu'on doit comprendre

- ☒ « la salle d'exécution », « les quinaux de couscous »
- ☒ « le costume marron "made in les puces de Villeurbanne" »
- ☒ « C'est très bien, mon fils, tu ne pleures pas ! »
- ☒ « – Arrête de bouger maintenant ou je coupe tout. Je me suis cassé »

b) Maintenant, trouvez un autre passage humoristique et expliquez quelle

.....

.....

.....

5. Expliquez la phrase « j'ai passé mon diplôme d'Arabe ».

.....

.....

L'épisode du vélo

Seuil
Point

1. Vocabulaire

le boulevard de ceinture	ring road
le filou	rogue
la vogue	fair
la pénombre	twilight
les coups	hits, kicks
entasser	to pile up
avoir les mouilles (familier)	to be scared
les fesses	buttocks
dégueulasse (familier)	disgusting
la braguette	zip

**COPYRIGHT
PROTECTED**



2. Répondez aux questions en français.

a) Qu'a promis Azouz lorsqu'il a reçu son vélo ?

.....

b) De quoi son père a-t-il peur ?

.....

c) Que font Azouz et Rabah ?

.....

d) Quelles sont les conséquences de leur comportement ?

.....

e) Faites un commentaire sur le statut de Bouzid.

.....

3. Traduisez en anglais ce commentaire sur l'utilisation du mot « filou ».

Azouz Begag utilise souvent l'humour lorsqu'il décrit des situations. Le mot « filou » fait sourire le lecteur. Azouz a été un « filou » en grandissant, mais finalement les « filous » (prononciation incorrecte de vélos) sont ceux d'Azouz qui a le dernier mot.

.....

4. Traduisez ce résumé en français.

Azouz compares his mum to a fat baby having a bath. She asks him to go to his room, which shows he is growing up. We also learn in this passage that he is a filou. The hut episode explores the theme of budding sexuality for the first time in the vocabulary of adults without understanding it.

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



5. Les blagues de Toto

- À l'oral. Traduisez la blague d'Azouz en anglais.
- Comprenez-vous ces blagues ?¹⁶

La maîtresse de Toto lui demande de réciter « marcher » à tous les temps. Toto récite : « Je marche sous la pluie, je marche au soleil, je marche sous la neige... »	La maîtresse - C'est - D'él - Et ap - J'élir
--	--

- Traduisez le passage ci-dessous en français.

Humour is very important to Begag. In his novel *The Passport*, he remembers the Toto jokes his two daughters used to tell. Humour is constantly linked in Begag's works. The title of his novel *Le mo* is an amusing play on words but it also evokes the author's sadness to

.....

.....

.....

.....

La descente de police

- Vocabulaire. Trouvez les paires.

le panier à salade
le flic
dépecer
le clin d'œil
berner
égorger
accabler
hargneusement
cracher
un âne
une amende
abasourdi

co
to
fir
ag
do
wi
th
po
to
to
to
to

**COPYRIGHT
PROTECTED**



¹⁶ <https://www.blague-drole.net/>

2. Lisez le passage et trouvez les bonnes fins de phrases.

- a) La police vient au Chaâba
 - I) à cause des prostituées. ☐
 - II) à cause des abattoirs clandestins. ☐
 - III) à cause des activités de la Louise. ☐
- b) L'inspecteur
 - I) berne Azouz. ☐
 - II) est agressif envers Azouz. ☐
 - III) fouille Azouz. ☐
- c) Saïd
 - I) défie l'autorité de Bouzid. ☐
 - II) égorge souvent des moutons. ☐
 - III) s'entend mal avec sa femme. ☐
- d) Zidouma
 - I) frappe Bouzid.
 - II) défie l'autorité de son mari.
 - III) défie l'autorité de Bouzid.
- e) Bouzid
 - I) encourage les égorgements de moutons.
 - II) pense que les femmes ne devraient pas exprimer leur désaccord.
 - III) n'est jamais agressif.
- f) Saïd et Bouzid
 - I) ont égorgé des moutons ensemble.
 - II) sont cousins.
 - III) ont eu une amende.
- g) L'épisode marque
 - I) l'importance de Bouzid.
 - II) la fin de la bonne entente au bidonville.
 - III) l'importance de la famille.



3. Traduisez en anglais : « La haine s'est dissipée, elle a fait place à l'indifférence, rongée l'âme du Chaâba. »

.....

.....

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Spleen au Chaâba

Se
Pe

1. Vocabulaire. Classez ces mots dans le tableau et trouvez leur signification en

l'amertume (n.f.)	la crasse	faire grise mine	s'emp
la taie d'oreiller	gifler	le mégot	les tr

Substantifs	Adjectifs	

filer des taloches (familier)	gifler
labaisse (« labès » en arabe)	ça va

2. On parle de qui ?

Azouz	Zohra	Messaouda	la L
-------	-------	-----------	------

Elle se demande comment les musulmans vont pouvoir continuer leurs coutumes en dehors du Chaâba.
Elle doit constamment traduire pour les autres.
Elle a moins d'autorité qu'avant.
Il n'exprime pas ses émotions.
Il aimerait déménager.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. Lisez les phrases ci-dessous et écrivez V si elles sont vraies et F si elles sont fausses.

	V / F
a) Azouz comprend immédiatement pourquoi la famille Bouchaoui a déposé ses bagages devant chez elle.	
a) Les meubles offerts à Bouzid sont vétustes.	
b) L'intérieur du taxi impressionne Azouz.	
c) Une nouvelle famille emménage au Chaâba.	
d) L'arrivée du camion de poubelles continue à exciter les habitants du Chaâba.	
e) En Algérie, les Begag vivaient de façon plus luxueuse.	
f) La mère d'Azouz est à l'aise avec son mari.	
g) Le père d'Azouz semble malheureux et replié sur lui-même.	
h) Zohra et Messaouda apprécient les visites de la Louise.	

4. Imaginez que vous êtes Azouz. Écrivez une page dans votre journal pour dire le départ des cousins.
5. Lisez ce poème de Charles Baudelaire intitulé *Chant d'automne*¹⁷ et surlignez les émotions ressenties par Azouz : la nostalgie et la tristesse.

Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres ;
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts !
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

Tout l'hiver va rentrer dans mon être : colère,
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe ;
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.
Mon esprit est pareil à la tour qui succombe
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.
Pour qui ? - C'était hier l'été ; voici l'automne !
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

Et pourtant aimez-moi, tendre cœur ! Soyez mère,
Même pour un ingrat, même pour un méchant ;
Amante ou sœur, soyez la douceur éphémère
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Courte tâche ! La tombe attend ; elle est avide !
Ah ! Laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux !

**COPYRIGHT
PROTECTED**



¹⁷ <http://www.poetica.fr/poeme-592/charles-baudelaire-chant-automne/>

6. Commentez cette phrase : « Il faudrait qu'il lise Baudelaire. »

.....

.....

La famille quitte le Chaâba

1. Vocabulaire. Trouvez les synonymes.

un cabri
coquin(e)
se rebiffer
la plaidoirie
le breuvage
ne pas piper mot
le débordement
allègre
le sommier

la
ne
la
jo
es
re
un
le
la

2. Les mots ci-dessous sont prononcés avec l'accent arabe. À quels mots français correspondent-ils ?

✍ 'litriziti'

✍ 'souffage satral'

3. Trouvez la bonne fin pour chaque début de phrase.

a) Les Bouchaoui
b) Les femmes
c) Les hommes
d) Les frères
e) Azouz

I. espèrent secrètement
accepter de démissionner
II. quitte le Chaâba
III. rendent visite aux
IV. parlent de leur vie
V. restent à la cuisine

4. Dans quelle mesure peut-on dire que la décision de Bouzid n'était pas vraiment

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



L'arrivée à l'appartement

1. Vocabulaire

se défiler	to run away
le gourbi (de l'arabe)	shack
penaud	sheepish
maboule (familier)	mad
un marteau	hammer
sur ces entrefaites	in the event
le fardeau	burden
débarouler (parler lyonnais)	to fall rolling

2. Faites une liste des différences entre le bidonville et l'appartement.

-
-
-
-

3. À l'oral. Azouz Begag écrit que Staf « s'active comme un Turc ». Que pensez-vous ?

4. Regardez ces expressions contenant des clichés et trouvez les expressions correspondantes en anglais.

le téléphone arabe
fort comme un Turc
un travail d'Arabe
filer à l'anglaise
saoul comme un Polonais
beau comme un Grec
être une tête de Turc
parler français comme une vache espagnole

5. Traduisez en anglais :

Pour éviter de se faire disputer ou frapper par ses parents, non seulement son frère et sa sœur mais il ment aussi effrontément.

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



La nouvelle vie à la Croix-Rousse

Se
Pe

1. Lisez la description de ces deux quartiers de Lyon et remplissez la grille ci-dessous.

La Duchère : depuis les années 80, La Duchère a fait face, comme tous les quartiers anciens, à de nombreuses difficultés : enclavement, dévalorisation immobilière, concentration de la pauvreté, fragilisation socioéconomique de la population...

Emblème de modernité au moment de son édification, le quartier a attiré de nombreux habitants en 1962. Venues de tous horizons, des milliers de familles ont construit une vie sociale (en 1970, le quartier compte jusqu'à 20 000 habitants), construisant et tissant une vie sociale aujourd'hui encore très riche.¹⁸

La Croix-Rousse : ce quartier comprend une colline, en prolongement des pentes de la Croix-Rousse (inclues dans le périmètre du Patrimoine mondial de l'UNESCO), le plateau "le Village" qui surplombe toute la ville. Cette "colline qui prie", fut bâtie au début du XIX^{ème} siècle par les communautés religieuses. L'important dénivelé qui suit les courbes de niveau, se transformant souvent en escaliers (comme ceux de la soie) occupaient des immeubles conçus spécialement et destinés à abriter de nombreux métiers à bras et nouvelles mécaniques inventés par Jacquard. Des passages nord-sud dans le sens de la circulation, furent créés pour faciliter la circulation des piétons.¹⁹

De quel quartier s'agit-il ?	La Duchère
Il y a des passages piétons entre les immeubles, appelés « traboules ».	
Il se trouve sur une colline.	
C'est un vieux quartier.	
Ce quartier a été créé dans les années soixante.	
C'est un quartier où il y a beaucoup de logements sociaux.	

2. Commentez la phrase, à la p. 148 : « on est en Algérie. »

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



¹⁸ <http://www.lyon.fr/page/projets-urbains/quartiers-nouveaux-espaces/la-duchere.html>

¹⁹ <http://www.lyon-france.com/Que-faire/Culture-loisirs/Quartiers/Le-Quartier-de-la-Croix-Rousse>

3. De qui s'agit-il ?

Bouzid	Emma	Zidouma	Azou
--------	------	---------	------

Son père le frappe.
Il échappe aux punitions.
Il veut économiser l'électricité.
Elle rend visite à la famille.
Elle est fière de ses meubles en formica.

4. Cochez les 3 sentiments ressentis par Azouz au sujet de leur déménagement

Il est très content.
Il pense que sa mère devrait maintenant s'habiller autrement.
Il pense que la vie dans le quartier est plus agréable qu'au Chaâba.
Il s'inquiète du prix de l'électricité.
Il pense qu'on se sentait moins seul au Chaâba.
Il s'inquiète du futur de sa famille dans ce quartier.

5. Comment les parents d'Azouz prononcent-ils ces mots ? Trouvez-les dans le

l'électricité	
l'appartement	
la télévision	
le bureau de tabac	
le tabac à priser	

La rentrée au CM2

1. Qu'est-ce qu'Ali doit faire après l'école ?

.....

2. Comment Azouz décrit-il sa nouvelle maîtresse ?

.....

.....

3. Quelle impression le narrateur nous donne-t-il d'Ali ?

.....

4. Pourquoi Azouz est-il content de sa soirée avec Kamel ?

.....

5. Pourquoi se fait-il disputer pas son père à son retour ?

.....

Azouz dit aux Taboul qu'il est juif

1. Vocabulaire. Trouvez les synonymes.

convaincu
injurier
avouer
mal barré (familier)
s'esclaffer
piégé
feindre de
sans ménagement
emportement

pris
adm
rire
brut
prét
ma
col
cent
tra

2. Pourquoi Azouz dit-il aux frères Taboul qu'il est juif ?

.....

.....

3. Azouz dit qu'à la télévision, on entendait parler de la guerre des Six Jours. De trouvez les bonnes fins de phrases, selon le texte.

La guerre des Six Jours, 5-10 juin 1967

Depuis sa création en 1948, l'État d'Israël n'a jamais été accepté par plusieurs reprises ils tentèrent de l'attaquer. En 1967, le colonel Nasser en Égypte se pose en fédérateur du monde arabe. Il exige le retrait assuraient la sécurité de l'État juif et envisage une action militaire Jordanie. Conscient de la mortelle menace que constitue cet encerclement au nord, Israël attaque par surprise le 5 juin 1967. Son aviation écrase Tout le Sinaï est perdu ainsi que la bande de Gaza. L'armée israélienne Jordanie et la Syrie. Elle s'empare de la Cisjordanie, de Jérusalem, Golan, positions éminemment stratégiques et symboliques. Cette dé-lamentable entacha durablement la réputation militaire des États ar

- a) L'État d'Israël fut créé en
- b) Les pays arabes essayèrent
- c) Depuis sa création en 1948, la sécurité de l'État d'Israël était assurée par

COPYRIGHT
PROTECTED



- d) L'État d'Israël, se sentant menacé, décida d'attaquer l'Égypte le
- e) En tout, il s'empara de
- f) Ce fut une attaque éclair qui endommagea

4. À l'oral. Expliquez l'épisode à quelqu'un de la classe en utilisant tous les mots suivants :

frères Taboul	juif	mère
attendre devant l'école	bébé	honte

5. Traduisez en anglais ce que Belkacem Mebarki a écrit au sujet de l'épisode de la recherche de la sortie de l'école :

« Il va jusqu'à transgresser un tabou millénaire : celui de faire juger par deux personnages juifs. »²⁰

.....

.....

Le vol du vélo rouge

1. Le langage familier

braque	vélo
piquer	voler
que dalle	zéro
se tirer	partir
un mec	un garçon / un homme

2. Que montre cet épisode ?

.....

.....

Les humeurs de Bouzid

Qu'est-ce qui montre que Bouzid change souvent d'humeur ?

-
-
-
-
-


²⁰ Belkacem Mebarki, *Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur*, <http://insaniya.com>

La fin de l'année scolaire



Se
Pe

1. Pourquoi Azouz a-t-il laissé l'invitation à la réunion de parents d'élèves dans le premier clip dans cet entretien avec Azouz Begag :

 <http://www.intermag.be/des-luttes-pour-des-droits-culturels-/20-dossiers-societales/droits-culturels/177-la-france-de-la-diversite-de-a-a-zouz>

Donnez plusieurs raisons.

.....

.....

.....

2. À l'oral. « Avoir la chair de poule » signifie avoir peur ou avoir froid et le verbe « chairdepouler » n'existe pas. Aimez-vous le style de Begag ? Pourquoi / pourquoi pas ?

3. Pourquoi la nouvelle des frères Taboul ravit-elle Azouz ?

.....

.....

Le lycée Saint-Exupéry


Se
Pe


1. Trouvez les bonnes traductions pour ces adjectifs :

penaud
paumé (familier)
bondé
délaissé
veinard (familier)
ébahi

ab
fle
lus
sh
los
fu

2. Trouvez, à la p. 177 (Seuil) / 196 (Points) :

 une métaphore maritime

 une expression raciste

3. Que répond Azouz à la question « Tu es d'où, toi ? » ? Pourquoi, selon vous ?

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



4. Monsieur Loubon demande à ses élèves de remplir une fiche de renseignements. Cette fiche de renseignements est encore utilisée dans les collèges et les lycées français. Un élève explique son utilité. Traduisez ce passage en anglais :

Pour Madame Kupiec, faire remplir par les élèves des fiches de renseignements. Elle a besoin de la curiosité mais pas malsaine. Elle pose en effet des questions qui ne sont pas brusquerie. Ainsi, elle évite le « est-ce que tes parents sont divorcés ? ». Elle utilise des formules plus anodines comme par exemple « avec qui vis-tu ? ». Cela lui donne l'occasion d'aborder des sujets dont elle n'aurait sinon jamais parlé.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. « Il y a des profs que l'on sent tout de suite, avec qui on est sûr que tout va bien se passer. » d'accord avec l'auteur ? Écrivez un paragraphe d'une cinquantaine de mots à ce sujet. a marqué(e), positivement ou négativement.

.....

.....

.....

.....

.....

.....


6. Cochez les 4 phrases vraies.

a)	Azouz ressent vite une affinité avec Monsieur Loubon.
b)	Monsieur Loubon désire immédiatement mieux connaître Azouz.
c)	Le voisin d'Azouz est immigré.
d)	Monsieur Loubon est arabe.
e)	Monsieur Loubon est pied-noir.
f)	Quand Bouzid vivait en Algérie, il était journaliste.
g)	Monsieur Loubon parle arabe.
h)	Azouz sait lire et écrire l'arabe.

**COPYRIGHT
PROTECTED**



²¹ <http://www.europe1.fr/societe/rentree-scolaire-a-quoi-servent-les-fiches-de-renseignement-2511111>

7. Monsieur Loubon demande à Azouz s'il a lu le livre de Jules Roy, *Les Chevaux* d'une interview de Jules Roy. De quoi parle son livre, d'après lui ?  <http://>

.....

.....

La question de l'héritage

Se
Pe

Traduisez en anglais :

Monsieur Loubon félicite les élèves qui participent au débat sur l'héritage à l'idée du partage entre héritiers. Lorsqu'Azouz affirme que les choses culture, un élève de la classe le traite de sauvage. Monsieur Loubon exprime un peu honte d'être protégé par son professeur parce qu'ils ont l'Algérie.

.....

.....

.....

.....

.....

Les sujets de dissertation

Se
Pe

- Quelle était l'accusation de Mme Valard au sujet de la dissertation qu'Azouz a écrite ?
.....
- Pourquoi Azouz avait-il trouvé Mme Valard injuste ?
.....
- Quelle occasion pousse Azouz à écrire une rédaction sur le racisme ?
.....
- Quelle note Azouz obtient-il et quelle est l'importance de ce résultat pour lui ?
.....
.....
- Qu'est-ce qu'on apprend sur le comportement d'Azouz envers Allah ?
.....
- Pourquoi Azouz se soumet-il moins à son père ?
.....

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Les filles et le déménagement à la Duchère

Se
Pe

1. Vocabulaire. Trouvez ces mots ou expressions dans le texte.

~~We are meeting women~~

~~We are going to feel them up~~

2. Qui arrive et quelle est la réaction d'Azouz ?

.....
.....

3. Finissez les phrases :

On a dit à la famille qu'ils

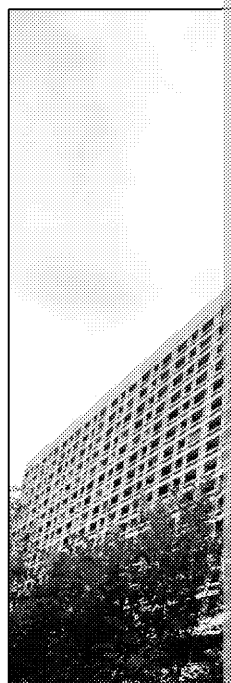
Pour Azouz, la nouvelle est comme un

Le régisseur annonce

Avant de partir, le régisseur demande à Bouzid.....

4. Commentez la fin du roman.

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



Immeuble

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Après la lecture

Résumé

1. Mettez l'histoire dans le bon ordre. Numérotez les phrases. Certaines phrases vous aider.

La Louise, les femmes et les enfants du Chaâba se réconcilient en compagnie des prostituées qui travaillent à proximité du bidonville.

La police vient faire une enquête sur l'abattoir illégal du Chaâba.

Azouz n'aime pas beaucoup sa nouvelle maîtresse, Madame Valard.

À l'école, Azouz travaille bien pour son instituteur, Monsieur Grandjean. Ses camarades sont jaloux de lui.

C'est la fin du roman : il va falloir encore une fois déménager...

Le père du narrateur est alors présenté. On apprend que c'est lui qui a fait le Chaâba.

Azouz ressent une complicité avec son nouveau professeur, Monsieur Grandjean.

Les Bouchaoui, puis d'autres familles quittent le Chaâba.

Le narrateur, son cousin Rabah et ses amis sont présentés. Ils vont au marché, jouent et cherchent des trésors dans la décharge publique.

Les Begag déménagent enfin à l'appartement.

Le narrateur fait un retour en arrière et évoque sa circoncision.

Ce récit biographique commence in medias res, c'est-à-dire au cœur de l'action. Le narrateur présente une scène de lessive dans un bidonville de Lyon.

La Louise prend sa revanche sur Rabah qui ne lui avait pas dit que le Chaâba était si grand.

Les femmes du bidonville se disputent puis se calment au retour des courses.

2. Choisissez un passage du livre qui vous a marqué(e). Expliquez l'importance de ce passage. Écrivez une cinquantaine de mots.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les lieux

« Franca Terra devait être une escale, elle fut une destination finale. »²² *Le marteau pique-cœur*

1. Lisez ce paragraphe sur les bidonvilles et mettez les verbes à la forme correcte.

Après la Seconde Guerre mondiale, les travailleurs migrants _____ France et _____ (s'installer) dans des baraquements _____ des grandes villes. Le bidonville de Nanterre, dans la banlieue parisienne, _____ (être) le plus célèbre. En France, en 1970, 45.000 personnes, les travailleurs migrants, _____ (vivre) dans des bidonvilles, où les conditions de vie _____ (être) choquantes. La loi Debré _____ (voter) en 1964 pour la destruction des bidonvilles et de reloger ses habitants dans de grands immeubles _____ (prendre) plus de dix ans.

2. Lisez ce commentaire de Belkacem Mebarki et répondez aux questions ci-dessous.

« Les deux principaux romans de Begag racontent le rêve brisé qui est à l'origine de l'écriture qui rend compte d'une prise de conscience douloureuse d'un monde censé soulager de leur souffrance et de leur pauvreté des émigrés algériens. Ce monde matériel, mais qui les relègue à sa périphérie. Cette situation est celle d'un exil. Des parents, fuyant le dénuement du lieu d'origine, retrouvent dans la banlieue une vie matérielle, doublée d'une marginalisation sociale, voire même raciale, qui les relègue à la banlieue de résidence. »²³

- a) Selon l'auteur, quelles étaient les aspirations des immigrés ?

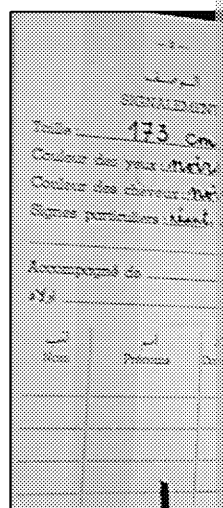
.....
.....
.....

- b) Où ont-ils été relégués ?

.....
.....

- c) Quelle est l'expression utilisée par l'auteur pour décrire leur voyage ?

.....
.....



INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



²² Azouz Begag, *Le marteau pique-cœur*, Éditions du Seuil, 2004, p. 126.

²³ Belkacem Mebarki, Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur <http://insaniya.com>

3. Traduisez en français ce qu'Alec Hargreaves a écrit au sujet du Chaâba.

'Le Chaâba was to a large extent "a little piece of Algeria in the heart of France" less the physical geography of Le Chaâba that resembled Algeria than the inhabitants.'²⁴

.....

.....

.....

.....

4. Lisez ce passage du livre d'Azouz Begag, *Le temps des villages*. Écrivez un paragraphe, en utilisant vos propres mots, pour expliquer ce que l'auteur reproche.

Quand il était jeune, en Afrique, mon père habitait avec ma mère dans des maisons rudimentaires serrées les unes contre les autres. Peu nombreux même tous cousins, parce que les familles étaient liées par leur histoire. Si quelqu'un était malade, les autres le soignaient, et quand quelqu'un mourait, ils l'accompagnaient dans sa dernière demeure, et quand un enfant naissait, ils étaient tous là. Et quand quelqu'un devenait vieux, il restait vivre avec les autres adultes, dans la chaleur. Et quand quelqu'un devenait fou, il était soigné.

La solitude n'existait pas. Les hommes vivaient ensemble, au temps de la tribu.

Puis au cours des années, les villages ont grandi, les habitants sont devenus dispersés, ils habitaient d'une manière dispersée et la solitude s'est installée. Les gens se marcher dessus, dans les immeubles, bâtiments que l'on appelle des appartements, se croisaient même plus que dans les ascenseurs, sans oser parler ni se regarder.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



²⁴ Alec Hargreaves, *Perceptions of place among writers of Algerian immigrant origin in France*, Westview Press, Boulder, Colorado, 1995, p.91.

²⁵ Azouz Begag, *Le temps des villages*, Cornelsen Verlag, Berlin, 1995, p. 7.

5. Écoutez ce documentaire sur la démolition d'une barre d'immeubles à la Duchère. Écrivez les phrases vraies, selon le passage. Corrigez les phrases fausses.

<http://www.ina.fr/video/2428360001011>

	✓	
Cette cité a été construite dans les années 50.		
Cette barre d'immeubles était surnommée Chicago à cause de son taux de délinquance.		
La plupart des 103 habitants expulsés ont demandé à être relogés à La Duchère.		
On avait d'abord vu cette cité comme signe de progrès et de confort.		
Au début, des rapatriés du Maghreb, des paysans et des cadres y avaient emménagé.		
Le gouvernement a démoli cette barre d'immeubles pour redonner à la cité une dimension humaine.		

6. Remplissez les cases.

	Aspects positifs	Aspects négatifs
Le Chaâba		
L'immeuble		
L'école		

7. À l'oral. Le Chaâba et l'école sont-ils compatibles ?

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Les personnages

1. De qui s'agit-il ?

À noter : Cela risque de porter à confusion mais il y a trois différents Alain dans une grande et jolie maison, un des frères Taboul et l'élève parisien au

Messaouda (Emma)	Zidouma	Ali	Saïd	Mn
Bouزيد	M. Loubon	Azouz	Hacène	
Rabah	La Louise	M. Grand	Nasser	

Elle est la passerelle entre le monde des adultes et celui des enfants.

Ce professeur fait le classement des élèves à l'envers.

Il habite une jolie maison, ce qui rend Azouz honteux du Chaâba.

C'est un Français qui est très bon élève.

C'est le cousin et le meilleur ami d'Azouz.

Il refuse de parler à Azouz parce que celui-ci a refusé de l'aider à t l'école.

C'est une vieille femme française qui vit près du Chaâba.

Au début, c'était le chef du Chaâba puis il perd progressivement son

Elle est soumise et correspond au cliché de la femme arabe traditionnelle.

C'est un Pied-noir qui aime partager son expérience de l'Algérie avec

Il se sent tiraillé entre la culture arabe et la culture française.

Il refuse d'enlever ses chaussettes et insulte Monsieur Grand.

C'est un cousin d'Azouz. Il fait souvent des bêtises.

C'est le frère aîné d'Azouz. La relation entre les deux frères est difficile.

C'est un cousin d'Azouz qui lui présente d'autres amis.

C'est le frère de Bouزيد. Au Chaâba, il tuait et vendait des moutons illégalement.

C'est la belle-sœur de Bouزيد. Elle est rebelle et fière.

Azouz s'entend mal avec cette institutrice à cause de ses préjugés.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Le personnage d'Azouz. Écrivez un paragraphe d'une centaine de mots dans les questions ci-dessous :

- Trouvez-vous Azouz attachant ?
- Quelles sont ses qualités et ses défauts ?
- Comment évolue-t-il au fil du roman ?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3. Messaouda (Emma)

a) « La pauvre Emma ! /.../ gémissant sur son existence misérable. » (150)

Dans quelle mesure l'existence d'Emma, telle qu'elle est décrite dans le roman, vous paraît-elle réaliste ?

.....

.....

.....

.....

b) Traduisez les adjectifs en anglais et cochez ceux qui décrivent le mieux le personnage.

Adjectif	Traduction en anglais	✓	Adjectif
méchante			à la mode
soumise			athée
dévouée			pudique
rassurante			effacée
égoïste			calme
traditionnelle			maigre
intolérante			illettrée
craintive			

**COPYRIGHT
PROTECTED**



- c) Écrivez un paragraphe dans lequel vous expliquez les différences entre Zidouma. Vous pouvez considérer les points suivants :
- leur personnalité
 - la façon dont elles s'habillent
 - leurs relations avec les autres

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- d) Lisez la citation ci-dessous. Pensez-vous qu'Azouz Begag représente dans une certaine mesure l'Algérie algérienne sexiste ? Écrivez une trentaine de mots.

« Il faut dire que j'ai grandi dans une famille où l'univers des hommes et des femmes était totalement séparés. J'ai l'impression de n'avoir jamais vu mes sœurs ! Cela explique les malentendus entre mes filles et moi, les propos du divorce. Mais je suis conscient que toute ma vie, les femmes, à commencer par ma mère et mes sœurs, ont été indispensables à mon personnel, à ma réussite sociale. Entre « ELLES » et moi, il n'y a pas eu leur dois tout. »²⁶

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Bouzid, personnage clé du roman

- a) Regardez cet extrait d'un documentaire sur les travailleurs algériens en France et regardez jusqu'à la fin. <http://fresques.ina.fr/reperes-mediterranee/media/Repm00133/les-travailleurs-algeriens-en-france.html>

Imaginez que vous êtes Bouzid. Écrivez un paragraphe dans lequel vous

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



²⁶ <http://classiquesetcontemporains.com/interviews/azouz-begag-parle-de-salam-ouessant>

- b) Ajoutez les mots manquants dans ce paragraphe dans lequel Azouz Begag décrit son père immigré comme son père.

religion dialecte échelle honte

« Relégué au plus bas de l' _____ socio économique
 _____ dans le meilleur des cas), il baragouine un
 abâtardi et pratique une _____ folklorisée. Cette
 matérielle et cette misère culturelle font _____ »

- c) Traduisez ce qu'Azouz Begag écrit dans son ouvrage *L'intégration*: « Cinq
 faire de ses enfants des gens avec un statut social supérieur au sien. »²⁸

.....

- d) Dans le roman, Bouzid apparaît comme un homme qui souffre de l'exil
 fragile. Dans les passages suivants, quelle image de lui donne l'auteur ?

Épisode des vélos	
Épisode de la descente de police	
Épisode du baiser à la télévision	

COPYRIGHT
PROTECTED



²⁷ Belkacem Mebarki, Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur <http://insaniya.com>

²⁸ Azouz Begag, *L'intégration*, Le Cavalier Bleu, 2003, p.113.

- e) Traduisez en anglais la note de l'éditeur du livre d'Azouz Begag, *La Force du Berger*.

« Dans *La Force du Berger*, Azouz Begag raconte des routes qui se croisent au carrefour : celle du père, ancien berger, ignorant les découvertes scientifiques mais tourné vers La Mecque, et celle du fils qui a rejoint le savoir. Comme dans la plupart de ses livres, Azouz Begag traite ici des enfants de la deuxième génération d'immigrés, écartelés entre deux cultures, émouvant et d'une profonde humanité. »²⁹

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- f) Faites une page dans laquelle vous imaginez que vous êtes Bouzid. Racontez votre vie. Vous devez mentionner :
- votre attachement au Chaâba
 - vos espoirs pour vos enfants
 - les problèmes que vous avez
 - ce que vous pensez du nouvel appartement

5. Les professeurs. Remplissez les détails manquants dans le tableau.

Les professeurs	Classe ?	École ?	Bons ou mauvais ?
M. Grand	CM1		Leurs rapports sont bons. Azouz veut lui rendre hommage. Ce « maître » est un homme de la République avec une hygiène etc...
Mme Valard		Sergent-Blandan	
M. Loubon	6ème		

COPYRIGHT
PROTECTED



²⁹ <http://www.ricochet-jeunes.org/livres/livre/45278-la-force-du-berger>

Les thèmes

1. Joignez chaque citation tirée des écrits d'Azouz Begag au thème sur lequel il

la double culture	l'école et la réussite scolaire	le logement
la langue	l'exil	la honte
le voyage initiatique	l'importance de l'humour	la lecture
l'autorité	la nostalgie	l'origine

Citation
« ... sécurisant, réconfortant, socialisant, l'humour, par sa capacité à jouer des distances, peut aussi être vu comme un vecteur d'ouverture de relativisation et donc de tolérance. » ³⁰
« Je préfère que vous travailliez à l'école. Moi, je vais à l'usine pour vous. »
« Vous l'avez compris, j'adore la langue française et les jeux de mots car je suis un Sétifien. » ³¹
« ... j'ai passé mon diplôme d'Arabe. »
« Tu as beau avoir ta carte d'identité française pour le boulot, le logement, les boîtes, tu restes ce que ton visage désigne : un Arabe. »
<ul style="list-style-type: none"> - <i>Pourtant, dans le documentaire, vous évoquez le racisme dont étiez déjà victime.</i> - Oui, bien sûr, y compris à l'intérieur de ma propre communauté. Je travaillais bien et certains jalousaient ma réussite. On me traitait de sale Français. De l'autre côté, on m'insultait de sale Arabe.
« Je n'ai plus aucune origine. Mieux encore : je suis le seul exemple dans mon origine. Un original. » ³⁴
« ... j'exhume du tas d'ordures ... »
« La nostalgie qui vient des deux mots grecs « Nostos », le nid, et « Algos », la douleur. La nostalgie, c'est donc la douleur d'être éloigné de son nid, de son foyer. Chez tous les êtres humains, la nostalgie est différente parce qu'elle a à voir avec l'enfance, c'est la douleur d'avoir quitté le monde de l'enfance, le monde de l'éternité, de l'innocence mais aussi de l'immortalité. » ³⁵

³⁰ http://www.revues-plurielles.org/_uploads/pdf/6_97_3.pdf

³¹ Interview d'Azouz Begag, <http://www.l'expressiondz.com/culture/70711-%C2%ABtout-homme-et-le-monde%C2%BB.html>

³² Azouz Begag, *Tranches de vie*, Éditions Klett, Stuttgart, p.45.

³³ <http://www.objectifgard.com/2016/03/24/ales-itinerances-azouz-begag-jetais-plus-heureux-en->

³⁴ Azouz Begag, *Le marteau pique-cœur*, Éditions du Seuil, 2004, p. 107.

³⁵ <http://bscnews.fr/201205302265/Les-Grandes-Interviews/azouz-begag-l-identite-qu-on-acquie>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Citation	Thème
« En quittant leur village misérable, les ventres des enfants, et en rejoignant s'enrôler dans les armées de main-d'œuvre fabuleux voyage. C'était leur Amérique fréquentant l'école des Français, en mes jeux, j'avais accompli un autre retour, j'étais devenu Franc, Gaulois » ³⁷	
« L'égalité des chances, c'est connaître de la bibliothèque. » ³⁸	
« Les deux tiers peut-être de la population d'habiter dans des favelas pareilles. »	
« Je ne suis ni dans un camp ni dans tout et c'est de là qu'on voit le mieux »	
« Dans les années soixante et soixante immigrées, nombreuses s'il en est, c'est l'évolution des enfants ; elle assurait »	
« J'ai honte de mon ignorance. »	

- ## 2. Exemple d'une étude de thème : le thème

- La figure du père : Bouzid

- M. Grand

- La Louise

autorité s'érode
et comment et pourquoi

**COPYRIGHT
PROTECTED**



³⁶ Azouz Begag, *Le marteau pique-cœur*, Éditions du Seuil.

b) Les personnages ci-dessous défient l'autorité. Pourquoi et comment ?

- Azouz

.....

.....

- Zidouma

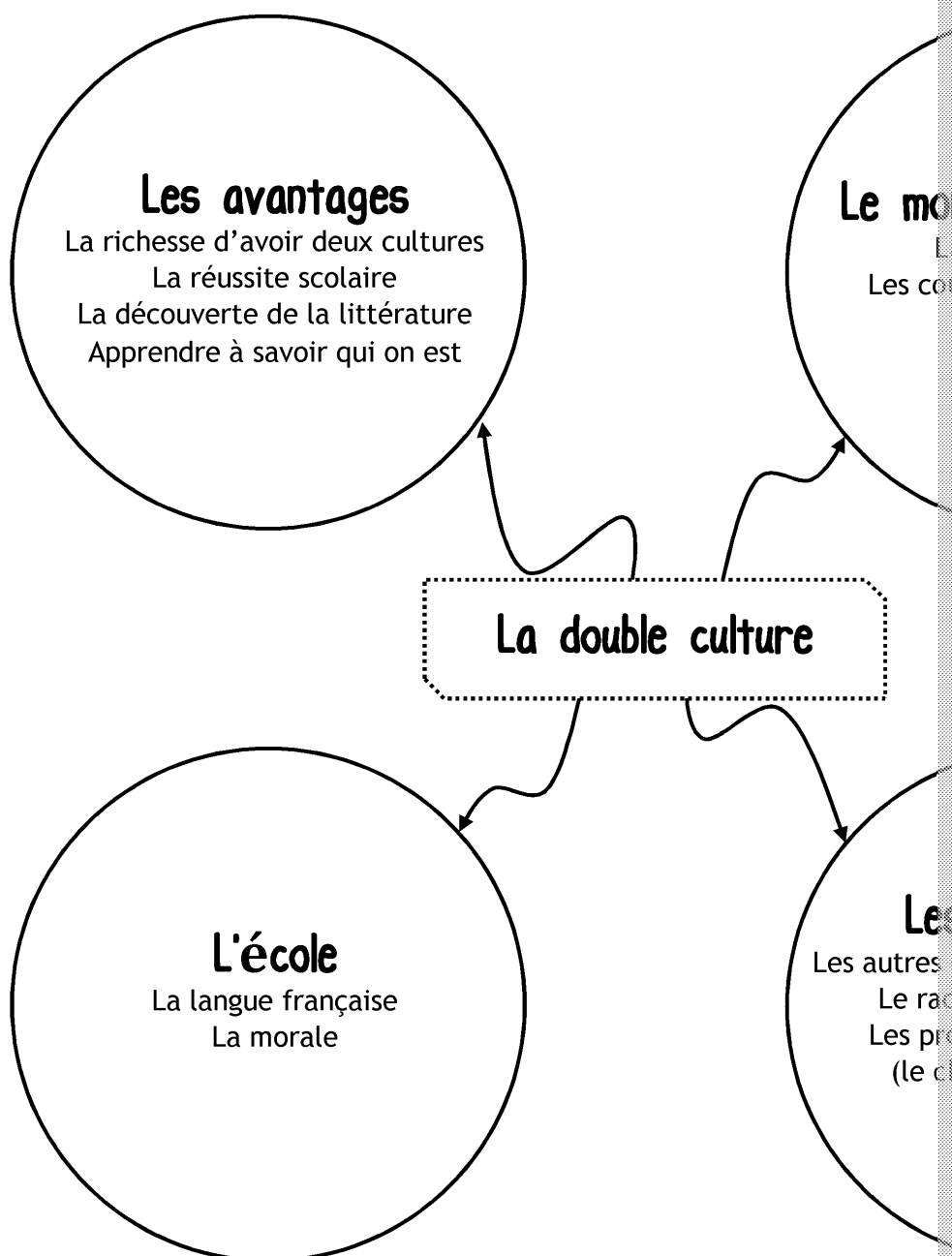
.....

.....

3. Créez des cartes conceptuelles sur les thèmes du roman en suivant l'exemple

Les thèmes :

l'éducation	l'intégration	le racisme	la pa
l'enfance	la langue	l'identité	la do cult



COPYRIGHT
PROTECTED



Les messages de Begag

INSPECTION COPY

1. Traduisez ces citations d'Azouz Begag :

- a) « Je pense que durant notre passage sur terre, il nous faut travailler la mémoire entre l'histoire de nos parents, la nôtre et celle que nous passerons en fin d'existence humaine n'a pas de sens sans mémoire. C'est comme un cercle »

.....

.....

.....

.....

- b) « Sans livre, on est comme le lit d'un fleuve sans eau, un oiseau sans aile »

.....

.....

2. Regardez cette émission et répondez aux questions en français.

 <https://www.youtube.com/watch?v=EmzbEJZ5JwA>

- a) Comment Azouz Begag est-il vu par les élèves étrangers ?

.....

- b) Comment l'appelle-t-on souvent ?

.....

- c) Quels sont les deux mondes dont Begag parle ?

.....

- d) Comment décrit-il la France en tant que pays ?

.....

- e) Qu'aime-t-il faire avec la langue française ?

.....

- f) Begag compare la chanson de Jacques Brel à du rap. Pourquoi, selon vous ?

.....

.....

.....

.....



**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁴² <http://classiquesetcontemporains.com/interviews/azouz-begag-parle-de-salam-ouessant>

⁴³ Azouz Begag, *Le théorème de Mamadou*, Éditions du Seuil, 2002.

3. Lisez ce que Sheila Rogers écrit au sujet du livre et traduisez en français les p

'For him, the guiding principle is to select material from his own me
mould it into a whole that will accurately portray the immigrant situ
attendant problems. The literal or factual truth of separate incid
to a greater truth, that of the responsibility of every one of us to
whether from inside or out - as Arab, Frenchman or simply as a m
race, with the aim of creating a more understanding and stable s

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

4. Écoutez la chanson de Soprano « Mon Everest ». En quoi les passages de la c
évoquent-ils le parcours d'Azouz Begag? 📄 <https://www.youtube.com/watch?v=...>

« J'ai grimpé, j'ai grimpé, j'ai grimpé sans lâcher mes principes et
Jamais j'oublierai d'où je viens je sais ce que c'est d'être un homme

J'ai chanté, j'ai chanté, j'ai chanté l'amour et la paix pendant des
Je suis ce mélancolique qui se soigne quand ses m-a-u-x se mettent
Un rappeur positif pour donner de l'espoir à cette jeunesse désabus

Tout est possible quand tu sais qui tu es... »⁴⁵

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



⁴⁴ Sheila Rogers, *Begag, Le gone du Chaâba*, Glasgow Introductory Guides to French Literature 55

⁴⁵ <https://www.google.fr/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8#q=Soprano>

5. Les motivations de Begag. Joignez la citation de Begag au message qu'il désire.

Être l'intermédiaire entre les deux cultures pour qu'elles s'entendent mieux	Il ne faut pas
Faire comprendre l'importance de l'éducation	Demander aux Français de voir le monde sous un nouvel angle et
Raconter l'histoire de l'immigration	Ne pas oublier notre passé
Pour combattre le racisme, la langue est la meilleure arme.	Lutter contre l'exclusion

Au sujet des écrivains, Begag dit : « Nous avons le rôle poétique, politique et social majeur pour essayer d'éduquer le peuple vers la conscience. J'aimerais bien savoir si tous les jeunes Algériens savent ce qui s'est passé ici, il y a 65 ans. S'ils ne le savent pas, nous avons donc l'obligation de faire prendre conscience que savoir le passé, c'est un bon argument pour pouvoir bâtir l'avenir des générations des deux rives. »⁴⁶

« Il faut travailler. Il faut lire. Il faut étudier. Disons cela tous les jours à nos enfants. »⁴⁷

« Aujourd'hui, quand on s'appelle Mohamed, Rachid, Fatima ou Fatoumata, c'est plus difficile que quand on porte un prénom chrétien. Et alors ? Soit vous pleurez et restez chez vous à regarder la télé, soit vous vous battez pour que ça change. »⁴⁸

« Je voudrais que la société française comprenne mieux la situation des jeunes immigrés et parvienne à mieux se caler par rapport à cette nouvelle génération. »⁴⁹

« À Lille, un quartier périphérique peuplé de familles de rapatriés et qui connaît de graves problèmes sociaux s'appelle "Le Pont Rompu" !

« Je suis franco-algérien. Comme des millions d'autres. Mon identité est un alliage simple. Je participe à consolider les ponts entre les deux pays du mieux que je le peux. Il y va de l'intérêt des uns et des autres. »⁵⁰

« La maîtrise de la langue est une arme de défense absolue. Je vous le conseille. Il faut combattre la discrimination par la connaissance, la culture. Pas avec les poings. »⁵¹

« Bien sûr, toute la question gravite autour de la mémoire, celle des gens, celle des lieux, celle du temps. »⁵²

« Mon Dieu à moi s'appelle Christian Delorme ! C'est le fameux initiateur de la marche des beurs de 1980, les grèves de la faim contre les expulsions... J'ai toujours été attiré par les catholiques, parce qu'en 1956/1957, pendant les crues du Rhône, notre bidonville de la Feyssine qui est à 100 mètres des bords du Rhône, a été inondé, et toute ma famille se souvient encore que nous avons été accueillis pendant 4 mois chez les bonnes sœurs de Croix Luizet et ça, ça marque... »⁵³

« Votre double culture est une richesse, ne l'oubliez jamais. »⁵⁴

⁴⁶ <http://www.vitamedez.org/azouz-begag-eacute-crivain-et-sociologue-mon-pere-m-a/Articles>

⁴⁷ Interview – Azouz Begag : « L'Algérie est le seul pays au monde qui pratique la hogra envers ses citoyens » <http://www.algeriepatriotique.com/en/node/19914>

⁴⁸ <http://www.expressions-venissieux.fr/2011-02-24-azouz-begag-aux-collegiens-daragon-rien-ne-change>

⁴⁹ Françoise Ploquin, Interview d'Azouz Begag, *Diagonales*, février 1998, citée dans *Tranches de vie*, p. 115.

⁵⁰ Ibid.

⁵¹ <http://www.expressions-venissieux.fr/2011-02-24-azouz-begag-aux-collegiens-daragon-rien-ne-change>

⁵² Azouz Begag, *L'intégration*, Le Cavalier Bleu, 2003, p. 115.

⁵³ http://www.lyonpeople.com/presse/p6_azouz_begag_10.html

⁵⁴ <http://cdireynerie.over-blog.com/article-35179173.html>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



La structure du livre

1. Remettez ces moments clés du roman dans l'ordre chronologique.

Le départ des Bouchaoui
La rébellion de Zidouma
Le déménagement à la Duchère
L'école avec M. Loubon
L'épisode de la circoncision
La descente de la police
Les hauts et les bas de la vie au Chaâba
L'école avec M. Grand
L'école avec Mme Valard
Le déménagement à la Croix-Rousse
L'épisode des vélos
L'épisode de la sortie de l'école

1.	
2.	
3.	
4.	
5.	
6.	
7.	
8.	
9.	
10.	
11.	
12.	

2. La phrase « Nous avons déménagé le premier week-end du mois d'août 1965 »

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



3. Est-ce qu'il y a vraiment un début et une fin dans ce roman ? Pourquoi ?

.....

.....

.....

4. Une analepse est une figure de style dans laquelle l'auteur revient sur un évènement de l'épisode du livre qui constitue une analepse ?

.....

5. Trouvez des exemples de l'utilisation des temps ci-dessous dans le roman. Les temps utilisés dans la première partie sont différents des temps utilisés dans la deuxième partie.

Temps	Exemple	Pourquoi
Présent		
Passé composé		
Imparfait		
Plus-que-parfait		
Passé simple		

**COPYRIGHT
PROTECTED**



L'importance de l'humour

« L'humour est un liant social d'une grande efficacité »

1. Les formes d'humour dans *Le gone du Chaâba*. Trouvez la bonne forme d'humour.

<input type="checkbox"/> l'autodérision	<input type="checkbox"/> la scatologie	<input type="checkbox"/> la caricature
<input type="checkbox"/> le jeu de mots	<input type="checkbox"/> la déformation de la langue	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/> la blague	<input type="checkbox"/> l'humour noir	<input type="checkbox"/> le comique de situation

« vêtu d'un costume marron 'made in les puces de Villeurbanne' »
« et cheikh au roi ! »
« les quintaux de couscous »
« - 'Donne-moi li zou', disait-elle. »
« - Ah ! Allah ! Zalouprix d'hallouf ! »
« Je tends à nouveau la main à tout le monde. Le directeur éclate de rire. »
« Aïe ! Aïe ! Mon œil ! Je vois de l'électricité dans mon œil. »
« Toto et pince-moi sont dans un bateau. Toto tombe à l'eau. Qui c'est qui reste ? »
« C'est très bien, mon fils, tu ne pleures pas. »
« Ali, mon oncle, vient de me vider son pot de chambre en pleine face. »
« - 'Arrête de bouger maintenant, ou je coupe tout.' Je me suis calmé. »

2. Écrivez un paragraphe dans lequel vous décrivez un passage qui vous a fait sourire.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁵⁵ Azouz Begag, *L'intégration*, Le Cavalier Bleu, 2003, p.62.

3. Traduisez ce passage en anglais :

« Un jour, un enfant à qui j'ai dit que j'étais né dans un bidonville
devant moi et m'a dit : « Tu es né dans un bidon d'huile? Comment
ai expliqué que c'était par l'école. J'ai trouvé comment ouvrir le b
comme un génie. »⁵⁶

.....

.....

.....

.....

4. Accordez les adjectifs dans cette citation :

« C'est Paul Valéry qui a dit « L'humour est la politesse du désespo
moyens les plus _____ (pertinent), les plus _____
parler des problèmes _____ (social) _____
_____ (difficile), c'est la dérision, c'est l'humour. »⁵⁷

5. Faites des recherches sur Internet et regardez un clip d'un de ces humoristes
cœur de l'identité française en mouvement social. »⁵⁸

Par exemple :



Gad Elmaleh

« Les Marocains »



Smaïn

« Premier Président de France »

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁵⁶ <http://www.intermag.be/des-luttes-pour-des-droits-culturels/20-dossiers-et-reportages-ques-france-de-la-diversite-de-a-a-zouz>

⁵⁷ Entretien avec Azouz Begag, Christopher P Pinet, A F Bozeman, <http://www.afusa.org/reading>

⁵⁸ Ibid.

Le genre du livre

« *Le gone du Chaâba* raconte une histoire autobiographique, un livre sorti des tré-

Le roman autobiographique

Dans ce roman autobiographique, il s'agit essentiellement de focalisation Azouz qui décrit le monde autour de lui. L'enfant sert de point de vue et ses impressions avec le lecteur. Écrit à la première personne, ce récit a car nous voyons le monde par les yeux de l'enfant et nous apprenons be

Souvent dans ce roman, le lecteur est au même niveau que le narrateur. toujours ce qui se passe et comment l'enfant doit imaginer ce que Bouzi réagir après l'escapade à vélo par exemple.

Mais Sheila Rogers, dans son étude sur le livre, note aussi que le point de lorsque Begag se pose en observateur. Les années se sont écoulées entre. On entend la voix de l'adulte qui se mêle à celle de l'enfant. D'après ce point de vue de l'enfant pour prendre celui de l'adulte, voire du sociologue chose et montre qu'il a réfléchi. Ainsi c'est l'adulte, et non l'enfant qui finalement le Chaâba, c'était mieux que la barre d'immeuble en banlieue une autobiographie au sens propre étant donné que la réalité et la fiction pour tenter de réfléchir sur l'expérience de l'enfant du Chaâba. Il y a p entre ressentir de la honte et écrire que l'enfant est lâche, la première vue de l'enfant, la seconde

perçue avec le recul de l'adulte. Un autre exemple est l'épisode à la so Azouz a honte de sa mère. À la lecture du texte, il est clair que l'auteur honte de son propre comportement.

1. Trouvez la traduction des mots ci-dessous dans le texte.

- ☐ novel
- ☐ point of view
- ☐ feelings
- ☐ reader
- ☐ story
- ☐ narrator
- ☐ or even
- ☐ given that
- ☐ to feel ashamed
- ☐ with hindsight
- ☐ his own behaviour

⁵⁹ <http://www.djazairss.com/fr/elwatan/141544>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Traduisez en français ce que Sheila Rogers écrit :

- 'In part, the book derives its depth from the subtle way in which the author is speaking directly to his reader to the man looking back objectively on the past.

.....

.....

.....

- 'Begag's account of these incidents has gained the lucidity of adult analysis and objectivity through distance. Yet each remains as emotionally charged as the events themselves.

.....

.....

.....

- 'The narration is thus played out from three angles: child, adult, narrator and the reader as guest of all three. They are distinct, yet constantly intertwined.

.....

.....

.....

3. C'est le point de vue de qui dans ces passages du livre ?

	l'enfant
« Le régisseur a dû brandir la menace de l'expulsion à mon père pour qu'il soit devenu soudain si tempéré avec nous. »	
« Je finis mon breuvage à la hâte pour assister au pugilat. »	
« Je suis juif ! dis-je, convaincu. »	
« M'sieur, on a aussi besoin d'un chritte et d'une kaissa ! »	
« Les femmes tiennent leur langue »	

4. *Le gone du Chaâba* est un roman autobiographique, à la fois vrai et fictif. C'est ce qu'appelle son livre un roman, l'auteur insiste sur la véracité de son livre.

Lisez les témoignages de Begag :

- Dans une interview, le journaliste demande à Azouz Begag si son récit est vrai ou faux.
 - Vous avez raconté votre enfance dans « *Le gone du Chaâba* », un roman à succès. Quelle est la part du roman et de l'autobiographie ?
 - 500 000 exemplaires vendus ! C'est 100% autobiographique ! Tout est vrai.
- Azouz Begag dit : « Quand un écrivain va au bout de son émotion, il est forcément vulnérable bien entendu, mais tellement sincère qu'il emmène avec lui une part de sa vie. »
- Et : « *Le gone du Chaâba* raconte une histoire autobiographique, un livre qui est à la fois vrai et fictif. »

⁶⁰ Sheila Rogers, *Begag, Le gone du Chaâba*, Glasgow Introductory Guides to French Literature 55

⁶¹ Ibid, pp. 30–31.

⁶² Ibid, p.34.

⁶³ http://www.lyonpeople.com/presse/p6_azouz_begag_02.html

⁶⁴ <http://bscnews.fr/201205302265/Les-Grandes-Interviews/azouz-begag-l-identite-qu-on-acquier>

⁶⁵ <https://dzairnews.com/articles/elwatan-azouz-begag-auteur-sociologue-et-ancien-ministre-je-suis>

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Le roman d'apprentissage

Analysez les critères du roman d'apprentissage et écrivez un paragraphe d'une centaine de mots dans lequel vous expliquez en quoi *Le gone du Chaâba* peut être apparenté à ce genre de roman. Vous pouvez aussi expliquer en quoi il en diffère.

- Au début du roman initiatique, le personnage principal est généralement jeune.
- Dans le roman initiatique, nous trouvons la notion de rite de passage. Ce peut être un voyage au cours duquel le personnage passe de l'enfance à l'âge adulte.
- Le personnage doit tout d'abord quitter le lieu dans lequel il se sent en sécurité pour affronter une série d'épreuves.
- Les notions de souffrance et de mort sont généralement présentes.
- Au cours du voyage, le personnage commence à prendre des initiatives et à s'affirmer.
- Parfois, il devient héroïque mais apprend aussi souvent à renoncer.
- Finalement, le personnage acquiert sa propre identité et, en même temps, une vision du monde.

Dans une interview, Azouz Begag explique : « On peut dire que c'est un Bildungsroman. Il raconte une histoire universelle. C'est un livre qui raconte tout simplement que tous les enfants doivent aller à l'école. »⁶⁶

Le roman beur

La littérature « beur » est la littérature issue d'écrivains de la seconde génération. On peut donc le roman beur pourrait être défini comme une fiction qui présente l'immigrant en France des années quatre-vingt.

Belkacem Mebarki commente l'œuvre d'Azouz Begag :

- « L'écriture des Beurs nous apprend que les mutations se font dans la douleur et la souffrance. »
- « Décliner son identité d'origine, annoncer son identité d'avenir, revisiter sa mémoire, affronter les xénophobes, s'armer du modèle de l'autre pour casser la clôture de son monde, marquer des marques de "beuritude". »⁶⁷

Les Beurs « écrivent de France, sur la France [qui] les tient à distance, dans ses poches de misère ».

Le gone du Chaâba, de par sa date de parution et son contenu, s'inscrit dans cette tradition. Les thèmes qui sont souvent les suivants :

- les difficultés quotidiennes rencontrées par le jeune Maghrébin vivant en banlieue
- le thème de l'exil de la génération précédente
- la marginalisation et le racisme
- les problèmes identitaires de jeunes tiraillés entre deux cultures

Cependant, il ne faut pourtant pas réduire Azouz Begag à l'étiquette de la littérature « beur ». Begag se dit en effet profondément lyonnais et désire se montrer complexe. Il aborde sur d'autres thèmes, comme le montrent ses œuvres *L'Îlet-aux-Vents* ou *Salam*. On ne peut donc réduire ses écrits à des romans sociologiques. Il revendique ses œuvres en tant qu'écrites par un Français. Comme le note Michel Laronde, « sa réticence à accepter la classification 'beur' semble indiquer l'anonymat d'une littérature 'française' perçue comme une reconnaissance et une affirmation ».

⁶⁶ <https://www.youtube.com/watch?v=MOE3igrjcn8>

⁶⁷ Belkacem Mebarki, « Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur », <http://insaniyat.revues.org/8051>

⁶⁸ Begag et Chaouite, *Écarts d'identité*, Seuil, 1990, p. 98, <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:454828/FULLTEXT01>

⁶⁹ Michel Laronde 2008, p. 9. <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:454828/FULLTEXT01>

L'écriture d'Azouz Begag

INSPECTION COPY

1. Remettez les mots et parties de phrases dans l'ordre dans ces citations de Begag :
- « La individu perceptions est un les important qui forge et attitudes des langue dans la facteur société d'accueil. »⁷⁰

.....

.....

- « Les bouée une sauvetage l'humour Algériens de : ont. »⁷¹

.....

- « Moi / je trouve que l'écriture / une arme. / dans la société, / un outil d

.....

.....

2. Quelle est la fonction des guides que l'on trouve à la fin du roman ?

.....

.....

.....

.....

.....

3. Commentez cette citation de l'auteur : « Je suis un homme poétique ! »⁷³

.....

.....

4. « Savez-vous comment on dit les allumettes chez nous, par exemple ? Li zall

Que suggère Begag au sujet de l'influence de la langue française sur la langue algérienne vivant en France ?

.....

.....

5. Expliquez la fonction des mots arabes comme « kaissa », « binouar » ou « ch

.....

.....

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁷⁰ Azouz Begag, *L'intégration*, Le Cavalier Bleu, 2003, p.28.

⁷¹ <http://www.djazairess.com/fr/elwatan/141544>

⁷² Pierre-Louis Fort, *Azouz Begag, Le gone du Chaâba*, Honoré Champion, Paris, 2014, p.88.

⁷³ <http://www.djazairess.com/fr/elwatan/141544>

6. Quelle est la différence entre les mots « rachema » et « litriziti » dans le roman ?

.....

.....

7. Dans quelle mesure la question de la Louise « labaisse ou labaisse pas ? » (14) est-elle bégaguienne ?

.....

.....

8. Mettez les mots ou expressions de la case dans la bonne colonne.

gone	elle peut pas me saquer	
filou	binouar	chorba
t'as les mouilles	rachema	débarouler

mots arabes (4)	mots de la région de Lyon (2)	mots français avec l'accent arabe (2)

9. Que montre l'utilisation de chaque groupe de mots ?

.....

.....

.....

.....

10. Traduisez le commentaire de Belkacem Mebarki en anglais.

« “Je ne peux être pleinement moi que si je suis en même temps l'autre, consciente ou non, la problématique de l'écriture bégaguienne. »⁷⁴

.....

.....

.....

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁷⁴ <http://insaniyat.revues.org/8051>

11. Les figures de style

- a) Faites des recherches sur quelques figures de style utilisées par l'auteur et expliquez en anglais le fonctionnement de chaque figure de style, comme

l'ironie	<i>irony</i>	<i>The mean from wh</i>
la métaphore		
la métonymie		
le jeu de mot		
le néologisme		
l'hyperbole		
la déformation phonétique de mots		

- b) Pour chaque passage du texte, écrivez quelle figure de style l'auteur a utilisé

« et cheikh au roi ! »	
« montée sur l'échafaud »	
« le loup » pour parler du chien	
« Ses dents acérées nous souhaitent la bienvenue. »	
« l'icoule »	
« chairdepoulait »	
« Les binouars acquiescent. »	

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**

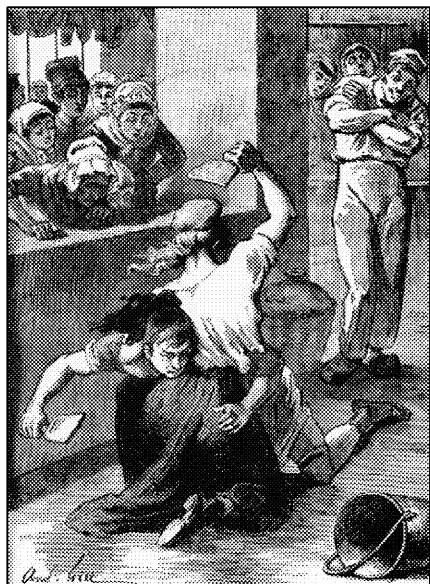


Les inspirations

La littérature

- Dans une interview, Begag dit : « j'ai été marqué très tôt par *L'Odyssée* de Homère, les livres cultes sur l'émigration, sur l'exil. C'est le mythe du retour au bled. »⁷⁵
- Émile Zola, *L'assommoir*

Lisez cette scène du premier chapitre de *L'assommoir*. À quelle scène du roman pouvez-vous penser ? Pourquoi ?



Quand elle aperçut devant elle Virginie, elle se retourna d'un air de colère folle. Les bras en avant, elle se tourna sur elle-même, dans un tournoiement, elle marcha quelques pas, le saisit à deux mains, le vida à tout va, cria la grande Virginie. Elle avait fait ses bottines seules étaient mouillées. Les larmes de la jeune femme révolutionnaire, se bousculait pour voir la boucherie, achevaient leur pain, montèrent sur les épaules, accoururent, les mains pleines de sang – Ah ! le chameau ! répétait la grande Virginie qui lui prend, à cette enragée-là !

- Mehdi Charef, *Le thé au harem d'Archy Ahmed*
 - Voici comment Hélène Yhuel résume l'intrigue du livre : (Charef) « y raconte le quotidien de Madjid qui, lui aussi, a grandi en Algérie, dans une cité de transit. Après un parcours scolaire chaotique, il se retrouve en France avec d'autres jeunes de banlieue, et notamment son ami Pat, avec qui il partage ses filles et les joints. La mère de Madjid, Malika, se désespère de voir ses enfants s'éloigner de la maison. »
 - Azouz Begag écrit au sujet du livre : « c'était la première fois de mon existence que je me sentais en France qu'un livre m'offrait une telle possibilité d'identification tout à la fois culturelle et sociale. Je me demandais comment cet auteur avait su écrire avec autant de précision et de force et si secrètement enracinées dans ma personnalité. »⁷⁸
- Dans son livre, Begag évoque également le poème « Chant d'automne » de Charles Baudelaire, le poème « La ficelle » de Guy de Maupassant et le roman *Les chevaux du soleil* de Jules Verne.

⁷⁵ <http://bscnews.fr/201205302265/Les-Grandes-Interviews/azouz-begag-l-identite-qu-on-acquier>

⁷⁶ <http://expositions.bnf.fr/brouillons/pedago/pdf/chapitre1.pdf>

⁷⁷ <http://www.limag.com/Theses/Yhuel/Master2ImmigrationJeunesse.pdf>

⁷⁸ <https://www.erudit.org/revue/tce/1999/v/n59/025992ar.pdf>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



- Pierre-Louis Fort évoque également *Fils du pauvre* de Mouloud Feraoun comme « Chez Feraoun comme chez Begag, on retrouve la même ironie souriante, un religieux, la capacité à dépeindre un milieu ignoré en littérature, les thèmes d'une enfance néanmoins protégée, et de la difficulté surmontée à s'imposer le quel on ne semblait pas programmé. »⁷⁹

Les grands hommes

- Ceux qui ont lutté pour imposer leurs idées comme Martin Luther King, Nelson



- **Nasser**

Quand il était petit, Azouz voulait être « président comme Nasser ». À l'époque, Nasser était le champion des opprimés et comme le leader du monde arabe.



- Enfin, on pourrait avancer que **les « pères » de l'auteur**, son père Bouzid qui, avec ses pères spirituels, c'est-à-dire des professeurs comme M. Grand et M. Loubaud, ont été importants pour la lecture et l'écriture. À noter : Georgette Gatari, l'institutrice de mathématiques, l'Ordre national du Mérite ne figure pas dans le roman dont l'histoire commence

**COPYRIGHT
PROTECTED**



⁷⁹ Pierre-Louis Fort, Azouz Begag, *Le gone du Chaâba*, Honoré Champion, Paris, 2014, p.52.

Les citations

1. Faites des recherches et travaillez en groupes. Trouvez des citations de l'auteur de la grille selon l'exemple, puis partagez vos réponses avec le reste du groupe.

Citation	Source	
« L'accès au livre est aussi un instrument de liberté très important. »	http://www.vitamedz.org/azouz-begag-auteur-sociologue-et-ancien-ministre-je-sui/Articles_16451_205824_0_1.html	Le livre est un instrument de liberté très important.
« Les Maghrébins de ma génération ne sont plus arabes et ne sont pas encore des Français comme les autres. »	Françoise Ploquin, Interview d'Azouz Begag, <i>Diagonales</i> , février 1998, citée dans <i>Tranches de vie</i> , Éditions Klett, Stuttgart, p.53.	Le livre est un instrument de liberté très important.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



2. Maintenant, trouvez des citations dans le livre et expliquez pourquoi vous les aimez. Discutez-en avec le reste du groupe.

Citation	Page	
« Un coup de vent brutal pourrait tout balayer d'une seule giflée. »	13 (Seuil) / 11 (Points)	Cette phrase montre le caractère du Chaâba.
« C'est vrai que je ne suis pas comme eux. »	83 (Seuil) / 91 (Points)	Cette citation résume le roman : c'est quoi, la honte de ses origines ?
« Il y a des profs que l'on sent tout de suite, avec qui on est sûr que tout va marcher. »	180 (Seuil) / 199 (Points)	Un thème important du roman : certains professeurs encouragent d'autres. Azouz s'identifie à M. Loubon car celui-ci l'encourage.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



La critique

INSPECTION COPY

1. Écoutez ce reportage. De quoi s'agit-il et qu'en pensez-vous ? <http://www.un-10-mars-quand-le-livre-dun-futur-ministre-fait-scandale-a-lecole-119200>

.....

.....

.....

.....

2. Lisez ces commentaires sur le livre, surlignez les passages que vous trouvez importants dans l'ordre d'importance, selon vous.

« Azouz Begag, écrivain beur lyonnais, narrateur de la "beuritude" par excellence, occidentaux ou maghrébins, à revoir notre manière traditionnelle de diviser le monde juxtaposés et qui se tournent le dos. »⁸⁰

« "Je ne peux être pleinement moi que si je suis en même temps l'Autre". Voilà la problématique de l'écriture bégaguienne. »⁸¹

« L'expérience de l'immigration reste fortement attachée à l'écriture d'A. Begag. [...] /.../ Le héros du *Gone* arrive à s'imposer dans l'espace public, par ses compétences et de socialisation. »⁸²

« Son roman nous fait découvrir un monde étranger en plein cœur de la France. »

« Nous ne pouvons qu'admirer la franchise et la véracité de son témoignage sur son enfance et de son adolescence. »⁸⁴

« *Le Gone du Chaâba* est une œuvre qui, fondamentalement, interroge les liens du rapport à la langue française, dans deux directions : par rapport à ses variations par rapport à la maîtrise qu'on peut avoir quand on est originaire d'un autre pays. Bouzid et Messaouda. »⁸⁵

« *Le gone du Chaâba*, c'est l'histoire d'un enfant pour qui la fatalité n'existe pas. Le travail rend tout possible, un fils qui fait la fierté de son père en ramenant un diplôme qui voit, grâce, entre autres, à la confiance que lui portent deux professeurs, de »

« Il n'y a pas plus de langue pure que de race pure : les banlieues des grandes villes et leurs cités sont, tout comme celles du Québec ou du Cameroun, le témoin d'un standard hexagonal. Trois livres d'Azouz Begag nous le rappellent. »⁸⁷

⁸⁰ Belkacem Mebarki, « Azouz Begag, ou les coups de gueules identitaires d'un Beur », <http://insan>

⁸¹ Ibid.

⁸² Abdelkader Benarab, Les Maghrébins en exil : regards d'écrivains, *Maghrébins de France*, Éditions

⁸³ Jean Leblon, « Le roman autobiographique dans la littérature », www.afusa.org/reading_guides

⁸⁴ Ibid.

⁸⁵ Pierre-Louis Fort, *Azouz Begag, Le gone du Chaâba, Étude critique*, Honoré Champion, Paris, 2014

⁸⁶ <http://aperto.libro.over-blog.com/article-28249223.html>

⁸⁷ http://sts.anu.edu.au/bouilly/village/culturel/aussi_dans_lhexagone.html

COPYRIGHT
PROTECTED



Le gone du Chaâba au ciné

1. Regardez la bande-annonce et faites une liste des thèmes qui y sont présents.
🖱️ <https://www.youtube.com/watch?v=JuU7-a-ZQlc>

-
-
-
-

2. Faites des recherches et remplissez la fiche technique du film.

Titre	<i>Le Gone du Chaâba</i>
Genre	
Réalisation et scénario	
Date de sortie	
Musique	
Photographie	
Société(s) de production	
Pays d'origine	
Langues	
Acteurs principaux	

3. À l'oral. Faites des recherches et trouvez les affiches du film sur Internet. Les affiches ont-elles des caractéristiques communes ? Pourquoi ? Qu'ont-elles en commun ?

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



4. Regardez ce documentaire sur le film et cochez les trois phrases vraies puis
- <https://www.youtube.com/watch?v=xYk1fcDp5FI>

	V / F
Selon la présentatrice, le film porte sur les problèmes de l'intégration.	
Le personnage principal s'appelle Azouz.	
Les enfants interviewés après le visionnement du film connaissent bien l'histoire de leurs ancêtres.	
Le film a donné à un garçon l'envie de questionner ses parents.	
Le journaliste dit que la réussite de l'intégration se fait par les lois d'un pays.	
Azouz Begag dit qu'il a bien écouté les leçons de sa mère.	
Le Gone du Chaâba est le premier film de Christophe Ruggia.	

5. Lisez ces passages sur le film puis retrouvez-y la traduction des expressions

« Film d'amour, à la fois généreux et dur, *Le Gone du Chaâba* est un questionne, et surtout, nous donne un message d'amour et d'espoir. S'interroger sur plusieurs sujets d'actualité tels que le problème de de la misère, et surtout les bienfaits de la culture, de l'éducation, appartient à la toute dernière vague du "cinéma beur", même si son Ruggia, n'est pas lui-même algérien. »⁸⁸

« "Le Chaâba, c'était la boue, les rats, le feu, une seule pompe à ex battaient, c'était un cauchemar, une tragédie que personne ne peut cinéaste Christophe Ruggia, qui adapte le livre pour l'écran "Azouz moments, il s'amuse parce qu'il n'a pas envie de vivre en permanence fond, il sait qu'il n'a pas le choix." »⁸⁹

« Le film s'interroge sur une seule chose, ce qui se passe dans l'es qui prend peu à peu conscience de l'obligation de s'intégrer à une environnement, à un mode de vie qui ne le satisfait pas nécessaire la nécessité impérieuse. »⁹⁰

« Du livre à l'écran, *Le gone du Chaâba* a subi de nombreuses trans s'est servi du roman de Begag comme d'une amorce pour formuler l'immigration. Sans contredire le roman, le film procède par gross sur des aspects simplement évoqués dans le livre. Ruggia parvient précision digne des naturalistes, la situation précaire de l'immigrant culture occidentale ethnocentrique, il peut, s'il n'y prend garde, son dépression. »⁹¹

⁸⁸ <https://julianwhiting.files.wordpress.com/2014/02/le-gc3b4ne-du-chac3a2ba-french-guide.pdf>

⁸⁹ http://www.libération.fr/portrait/1997/11/10/azouz-begag-40-ans-un-temps-bombarde-beur-revendiquer-sociologue_221968

⁹⁰ <http://projectibles.net/spip.php?article200>

⁹¹ <https://www.erudit.org/revue/tce/2004/v/n75/010783ar.pdf>

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



- ☒ a film that overwhelms
- ☒ to question yourself on several current issues
- ☒ what happens in the mind of a 9 year old
- ☒ slowly becoming aware
- ☒ thus manages to paint

6. Les différences entre le film et le livre. C'est dans le film ou dans le livre ? Éc

« Le film est une adaptation personnelle du metteur en scène qui a choisi certains passages du livre qui l'intéressent le plus afin de donner sa propre v

la vente de fleurs au marché
l'incendie
le thé chez la Louise
Mustaf qui regarde la fille en cachette
le livre de Jules Verne
Omar
le déménagement à La Duchère
M. Loubon

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Réflexion sur les Algériens de France d'Algérie

50, en 1988 à la sortie du livre et d'Algérie

1. Dans le roman, ces notions sont-elles plutôt apparentées à la culture française ou algérienne ? A ou F.

le tutoiement et le vouvoiement
la pudeur
les rituels
le refus du porc
l'hygiène
la soumission de la femme
la peur des esprits malins
la poignée de main pour dire bonjour
la lecture

2. Faites une liste des références à l'islam dans *Le gone du Chaâba*.

-
-
-
-

3. Cochez les 4 phrases vraies dans ce passage. 📄 <https://www.youtube.com/watch?v=...>

Mustafa est de nationalité algérienne.
Mustafa a quitté l'Algérie il y a 12 ans.
Il pense que le droit du sol est une loi qu'il faut protéger.
Ses enfants connaissent mieux l'histoire de France que l'histoire algérienne.
Mustafa a l'intention de demander la nationalité française.
On voit Mustafa cuisiner un plat algérien.
Amar se sent complètement français.
Amar ne parle pas du tout algérien.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



4. a) « ... aucun de nous ne mange à la cantine à cause du hallouf. » (54) Exp

.....

.....

- b) Selon *l'Express*, la situation dans les cantines françaises à l'heure actuelle des cantines en France proposent ainsi des plats de substitution à la viande supprimée et la justice française s'y oppose rarement, même au principe

À l'oral. Êtes-vous pour ou contre les menus de substitution ?

5. À l'oral. Regardez la bande annonce de *Fatima* (2015). Quelles sont les similitudes de Begag ?

 http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19555469&cfilm=2

6. Les beurs

- a) C'est quoi un « beur » ?

Beur signifie « arabe » en verlan.

Noter que Begag pense que l'adjectif beur est un parisianisme inutile.

- b) C'est quoi, « la marche des beurs » ? Faites des recherches.

7. Begag et l'islam. Comment Azouz Begag définit-il sa religion dans le passage

« Mon Dieu à moi s'appelle Christian Delorme ! C'est le fameux initié des beurs de 1980, les grèves de la faim contre les expulsions... J'ai toujours été catholique, parce qu'en 1956/1957, pendant les crues du Rhône, mon village de Feyssine qui est à 100 mètres des bords du Rhône, a été inondé, et c'est souvent encore que nous avons été accueillis pendant 4 mois chez les Luizet et ça, ça marque... Le Secours catholique est aussi pour moi très familier, de très proche. J'ai toujours été proche des gens qui croient en Dieu, considéré que Dieu croyait en moi, mais que je ne croyais pas en Dieu »

.....

.....

.....

.....

.....

COPYRIGHT
PROTECTED



⁹³ http://www.lexpress.fr/education/les-menus-sans-porc-dans-les-cantines-scolaires_1707454.html

⁹⁴ http://www.lyonpeople.com/presse/p6_azouz_begag_10.html

8. Regardez les 5 premières minutes de ce documentaire sur les émeutes de 2005 et complétez les blancs manquants dans le texte.

🖱 <http://www.france24.com/fr/20151030-7-jours-france-emeutes-banlieue-clichy-sous-bois-pas-quartier>

Les banlieues françaises se sont révoltées pendant _____.
deux jeunes, Zyed Benna et Bouna Traoré, ont été _____ alors qu'ils
étaient devant un transformateur électrique pour échapper à la _____.

Dominique de Villepin a appelé au calme en disant qu'il ne fallait pas
accuser une minorité qui sème le _____ et l'immense majorité de
_____ dans la société ». Mais les émeutes ont continué.
Un jeune a été gravement _____ dans un bus.

Ces révoltes ont montré au _____ entier les problèmes de
banlieues françaises. Jacques Chirac est intervenu pour dire que la sécurité
et la justice devaient être rétablis. Un _____ a été instauré.

Dix ans plus tard, les deux _____ concernés ont été relâchés.

Samir Mihi revient sur les émeutes de 2005 et dit qu'il préfère le mot
« émeute » parce que la mort des deux jeunes était un événement
historique. Aujourd'hui, Clichy-sous-Bois a évolué positivement en 10 ans, particulièrement
dans le domaine du logement et dans le domaine du _____.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



9. Écoutez ces chansons sur la banlieue :

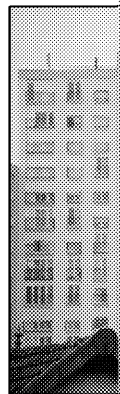
- « Allez voir mes voisins » est une chanson de Catherine le Forestier, sort cette chanson était-elle visionnaire ?
<https://www.youtube.com/watch?v=FPGA4hBD0BY>
- La chanson « Banlieue » de Karim Kacel est sortie en 1983.
<https://www.youtube.com/watch?v=LJdiz55Iwl0>

De quoi s'agit-il ? Quel est le ton de cette chanson ?

- La chanson de Sadek a le même titre. Elle est sortie en 2015.
<https://www.youtube.com/watch?v=eKwKlnmEmDQ>

Lisez ce passage de la chanson. Dans quelle mesure sommes-nous loin du message d'Azouz Begag ?

J' préfère le grec du coin que les arts culinaires
 Ouais ouais ouais poto
 Vive Le Rat Luciano rien à foutre de Baudelaire
 Ouais ouais igo, j' préfère la plume d'Oxmo
 Que les pièces de Molière



10. Remplissez la grille avec le bon personnage.

Azouz	Messaouda	Zidouma
Elle s'est adaptée à la mode européenne.		
Il représente l'échec de l'intégration.		
Il représente la réussite de l'intégration.		
Elle continue à porter la robe algérienne.		

11. À l'oral. Regardez ces deux bandes-annonces, « Tour de France », de Rachid France » de Nicolas Boukhrief. Comment les deux réalisateurs interprètent-ils de la présence de l'islam en France de nos jours ?

- http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19564598&cfilm=2
- http://www.allocine.fr/video/player_gen_cmedia=19555989&cfilm=2

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



12. Traduisez le paragraphe en anglais.

Selon un sondage réalisé par Ipsos et publié dans *Le Monde* jeudi 24 mai 2013, 74% des personnes interrogées estiment que la religion est une religion "intolérante" et incompatible avec les valeurs de la République. D'entre elles estiment que la religion catholique est compatible avec les valeurs de la République. Chiffre plus radical encore, huit Français sur dix jugent que la religion "impose son mode de fonctionnement aux autres".⁹⁶

.....

.....

.....

.....

.....

.....

13. À l'oral. En un mot, comment décririez-vous la réponse d'Azouz Begag à la question ?

Arnaud Mouillard : Quelle évolution voyez-vous entre les années 1990 et aujourd'hui ?

Azouz Begag : L'horizon des possibles est complètement bouché. On a perdu de leur sens, le sens de l'humanité, et cela s'en ressent.

14. En une phrase, résumez ce qui indignait Azouz Begag.

« Il y a aujourd'hui en France dix millions de Français issus du monde arabo-musulman représentés à l'Assemblée nationale, les députés Razzy Hammadi et sénéatrices sur 348, cinq maires sur 36 000, et ils représentent 50% des élus », a-t-il dénoncé-t-il. « Quant à la diversité à la télévision, c'est stupéfiant comment cela n'a pas bougé depuis dix ans », confie-t-il à *l'Opinion*.

.....

.....

15. Travail de recherche. Choisissez un thème et faites un exposé en classe.

- ☐ Pour ou contre le port de la burqa ?
- ☐ Il ne faut pas confondre islam et islamisme.
- ☐ Black, blanc, beur. À quoi cette expression se réfère-t-elle ?
- ☐ Black is beautiful.
- ☐ Les émeutes dans les banlieues françaises en 2005 et en 2014
- ☐ La place des Français issus du monde musulman en politique et dans le débat public

⁹⁵ 2013

⁹⁶ <http://www.atlantico.fr/pepites/74-francais-estiment-que-islam-est-incompatible-avec-valeurs-societe-fr>

⁹⁷ <http://hern.over-blog.com/article-953449.html>

⁹⁸ <http://lelab.europe1.fr/azouz-begag-veut-rendre-obligatoire-le-vote-pour-ne-plus-entendre-na>

Exam preparation

Paper 2 in the A Level Edexcel Ex

You will have 2 hours and 40 minutes to complete your translation and your two *du Chaâba* will be one of two essays that you need to write for Paper 2. You will Your essay will require a critical and analytical response in French of between 300 Your entire essay will be marked regardless of work count. You are not allowed to have a dictionary.

What you need to do at A2	
A01	-
A02	-
A03	You must write accurately and clearly.
A03	You must use a varied vocabulary that is appropriate to the task, to the study of a literary text and to the context of the book. You must use appropriate structures.
A04	Your answer should constitute a critical analysis of the book and must be fully relevant to the essay question. You must show ability to construct arguments and form conclusions that link well. Analyse the book, justify your answers using carefully selected examples and offer your interpretation of the book.
Number of words	
Total	

Generic essay expressions

Here is a choice of two expressions for each of these sections for you to learn:

Posing the question	<ul style="list-style-type: none"> - Il importera d'analyser dans quelle mesure (It will be important to analyse to what extent...) - La question qui se pose est donc de savoir (The question that arises is therefore, to know...)
Firstly	<ul style="list-style-type: none"> - En premier lieu (Firstly) - Prenons comme point de départ (Let's start with...)
Secondly	<ul style="list-style-type: none"> - Deuxièmement (Secondly) - Après avoir examiné..., penchons-nous sur (After having examined..., let us look at...)
Lastly	<ul style="list-style-type: none"> - Enfin (Lastly) - Finalement (Lastly)
Giving an opinion	<ul style="list-style-type: none"> - Il semble que + subjunctive (It seems that...) - J'estime que (I think that)
Giving an example	<ul style="list-style-type: none"> - Prenons à titre d'exemple... (Let's take as an example...) - Un exemple significatif est... (A significant example is...)
Introducing a quote	<ul style="list-style-type: none"> - Comme l'a dit _____, «...» (As so and so said...) - D'après... (According to...)
Highlighting something	<ul style="list-style-type: none"> - Un événement marquant fut... (A striking event was...) - Soulignons que... (We should underline that...)
Making a contrast	<ul style="list-style-type: none"> - En revanche (However) - Néanmoins (Nevertheless)
Concluding	<ul style="list-style-type: none"> - En guise de conclusion (To conclude) - Toute réflexion faite (All things considered)

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Writing strong paragraphs and finding good

- **Writing strong paragraphs**

Try to break down your paragraph into four parts:

1. Your topic sentence, making sure it directly answers the essay title
2. An explanation as to why you have made that statement, using examples in the novel
3. A quote or a detailed analysis of a scene that supports your point above
4. A personal analysis of what you have written

Use

Example:

Say your essay is: 'Quels sont les thèmes du *gone du Chaâba* ?' One paragraph

La honte est un thème récurrent dans le roman dans la mesure où Azouzi avoue s'être senti honteux à plusieurs reprises. Il a, par exemple, honte de sa pauvreté. En outre, à l'école, il a honte d'être arabe, ce qui le mène à prétendre qu'il est juif. De par cet incident, l'auteur souligne le vécu d'un enfant pris entre deux cultures et qui ne comprend pas vraiment la situation mais qui ressent déjà les injustices du racisme. Le thème de la honte prend toute sa force dans l'épisode de la sortie de l'école lorsque les frères Taboul se moque de Messaouda d'« un rire les plus ignobles ». Cet épisode est particulièrement poignant car le lecteur comprend que Azouzi s'est rendu compte qu'Azouz avait honte de son accoutrement. Il est intéressant de noter que l'auteur utilise le terme algérien de « racisme » pour évoquer la honte, ce qui montre que c'est un concept profondément ancré dans sa culture et ses racines.

- **Finding a strong quote**

A strong quote is a passage of the text which is well-written and/or evocative and encapsulates the author's vision or message.

Take this quote :

« D'habitude, je déteste rester à l'étude, car, au crépuscule, le Chaâba est là »

This is a good quote because it clearly separates two worlds, the world of school and the world of the Chaâba, showing that Azouz has two separate lives. The clause associated with the common words such as 'rester à l'étude' coupled with the blunt verb 'déteste' to describe the Chaâba has an '*Arabian nights*' feel with the choice of the adjective 'crépuscule' is particularly interesting as it is a literary word which enhances the quote. It also implies that it is only marvellous because you can't see its faults in the day.

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**



Sample A Level Edexcel questions

- 1) Analysez l'importance de la lecture et de la langue dans *Le gone du Chaâba*.
- 2) « *Le gone du Chaâba* incite le lecteur à réfléchir sur ses propres préjugés. » Êtes-vous d'accord ? Justifiez votre jugement ?
- 3) Analysez comment l'auteur présente l'enfant qu'il était.
- 4) Expliquez dans quelle mesure ce roman autobiographique témoigne des difficultés de la deuxième génération.
- 5) Analysez les relations d'Azouz avec son père.
- 6) « L'enfance au Chaâba, une vie difficile mais heureuse. » Êtes-vous d'accord ? Justifiez votre réponse.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Model A Level essay (Edexcel)

Croyez-vous que Begag dépeint une vision optimiste de la société française dans les années soixante-dix ?

La majeure partie du roman autobiographique d'Azouz Begag se passe dans le bidonville de la région parisienne, pendant les années soixante. Azouz est le fils d'immigrés algériens, pauvres et illettrés. Les nombreuses difficultés auxquelles le jeune Azouz est confronté sont illustrées au cours du récit, révélant une société parfois cruelle. Pourtant, il semble que *Le gone du Chaâba* reste un livre optimiste.

Certains passages du livre montrent un monde intraitable envers les immigrants du Chaâba. Azouz Begag représente un endroit où « un coup de vent pourrait tout balayer d'une seule gifle ». Pourtant, le Chaâba reste un lieu magique où les débris apportés par le « camion de poubelles majestueux » se transforment en trésors, et tant que l'on n'y regarde pas de trop près, « au crépuscule, le Chaâba est merveilleux ». Le narrateur parvient à montrer la pauvreté, l'insalubrité, les rivalités entre les femmes mais il le fait avec humour et tendresse et à travers les yeux d'un enfant heureux.

Les aspects négatifs de la société française dans laquelle le jeune Azouz grandit apparaissent tout au long du roman et prennent leur profondeur dans le fait que l'enfant ne comprend pas toujours ce qui se passe. Les passages sombres comme la descente de police, la venue du régisseur ou les accusations de M. Valard ne sont pas trop difficiles à lire dans la mesure où l'enfant reste incrédule. Cette technique de la part de l'auteur est très efficace dans la mesure où c'est le lecteur qui imagine et donc interprète ces événements, constatant une société raciste et injuste.

Le but de Begag n'est pourtant pas, comme il l'explique dans une interview, d'être belliqueux et pessimiste mais d'être pédagogique. Il est clair que l'auteur insiste sur l'importance de la langue et de l'éducation pour une intégration réussie. Begag souhaite que son lecteur se mette à la place des personnages du roman et comprennent les difficultés des enfants d'immigrés, tiraillés entre la vie au Chaâba et les attentes de la société française qui ne sont pas toujours compatibles avec leur style de vie. Begag illustre ces difficultés dans les passages tels que les cours d'hygiène ou la descente de la police. Pour exprimer les difficultés de l'enfant, l'auteur a souvent recours à l'humour et à l'ironie qui allège des passages qui pourraient être plus poignants.

Pour conclure, bien que la société française ne soit pas toujours représentée positivement dans son roman, l'auteur reste optimiste. Son livre invite le lecteur à comprendre son monde et *Le gone du Chaâba* appelle à l'empathie, à l'ouverture et à la fraternité.

INSPECTION COPY

COPYRIGHT
PROTECTED



Checklist for your essay

I have made a plan before writing, and the structure of my essay is easy to follow.
I have a clear introduction.
I have clear topic sentences answering the set question.
I have analysed the book.
I have answered the set question critically.
I have explained what techniques Begag has used.
I have included cultural references.
I have included socio-historic references.
I have included quotes and/or examples.
I have checked my accuracy.
I have included good essay phrases.
I have used a variety of tenses.
I have used literary terms when appropriate.
I have used a wide range of lexis and structures.
The plot discussion is only used to prove a point and is not over-developed.
I have a clear conclusion.
I have written between 300 and 350 words.

INSPECTION COPY

**COPYRIGHT
PROTECTED**

